**LEXIQUE À L’INTENTION DES AGENTES
ET DES AGENTS DE PROBATION**

Lexique français-anglais

|  |  |
| --- | --- |
|  |  |
| **A** |  |
| **absence de collaboration;****défaut de collaborer;****omission de collaborer** | ***failure to co-operate*** |
| **absence temporaire;** **permission de sortir** | ***temporary absence*** |
| **absolution conditionnelle à une cure** | ***curative discharge*** |
| **absolution inconditionnelle** | **absolute discharge** |
| **absolution sous conditions** | ***conditional discharge*** |
| **abus d’alcool** | ***alcohol abuse*** |
| **abus d’autorité** | ***abuse of authority;******misuse of authority*** |
| **abus de confiance** | *breach of confidence;****breach of trust*** |
| **abus de position dominante** | *abuse of dominant position* |
| **accorder la libération conditionnelle;** **octroyer la libération conditionnelle** | ***grant parole (to)*** |
| **accorder une permission de sortir sans escorte** | ***authorize an unescorted temporary absence (to)*** |
| **accusation actuelle** | ***current charge*** |
| **accusation en instance** | ***outstanding charge*** |
| **activité collective** | ***group activity*** |
| **activité de gang;** **activités de groupes criminalisés** | ***gang activity*** |
| **activités criminelles** | ***criminal activities*** |
| **activités de groupes criminalisés;****activité de gang**  | ***gang activity*** |
| **activités sexuelles inappropriées** | ***inappropriate sexual activity*** |
| **admissibilité à la libération conditionnelle** | ***eligibility for parole;****parole eligibility* |
| **affidavit de signification** | ***affidavit of service*** |
| **affidavit de tentative de signification** | ***affidavit of attempted service*** |
| **âge de la victime** | ***victim’s age*** |
| **âge du délinquant** | *offender’s age* |
| **agent de libération conditionnelle** | ***parole officer*** |
| **agent de probation** | *probation officer* |
| **agent de surveillance;****escorte de surveillance**  | ***escort*** |
| **agression envers des personnes en position d’autorité** | ***history of assault on authority figures*** |
| **agression sexuelle extrafamiliale** | ***extrafamilial sexual abuse*** |
| **agression sexuelle à l’intérieur de la famille** | ***interfamilial sexual assault*** |
| **agressions physiques** | ***history of physical assault*** |
| **agressions sexuelles** | ***history of sexual assault*** |
| **agressivité physique** | ***physically aggressive*** |
| **agressivité verbale** | ***verbally aggressive*** |
| **allocations de mise en liberté** | ***allowances on release*** |
| **amende** | ***fine***  |
| **amende avec un emprisonnement à défaut de paiement** | ***fine with a term of imprisonment in default of payment*** |
| **angoisse;****anxiété** | ***anxiety*** |
| **annulation de la libération conditionnelle;****annulation de la liberté conditionnelle** | ***parole cancellation*** |
| **annulation de la liberté conditionnelle;****annulation de la libération conditionnelle**  | ***parole cancellation*** |
| **annulation de la mise en liberté** | ***cancellation of release*** |
| **annulation du placement** | ***cancellation of a work release*** |
| **annuler l’octroi de la libération conditionnelle** | ***cancel a decision to grant parole (to)*** |
| **antécédents criminels** | ***criminal history*** |
| **antécédents criminels y compris comme jeune contrevenant** | ***young-offender history*** |
| **antécédents d’évasion** | ***escape history*** |
| **antécédents de travail** | ***employment record;******work employment history*** |
| **antécédents économiques**  | ***economic history*** |
| **antécédents personnels ou familiaux** | ***personal and family history*** |
| **antécédents sociaux** | ***social history*** |
| **anxiété;****angoisse**  | ***anxiety*** |
| **aptitudes, capacités et atouts reconnus** | ***identified strengths*** |
| **arrestation** | ***apprehension*** |
| **arrêt des procédures** | ***stay of proceedings*** |
| **assignation à résidence après une période de maintien en incarcération** | ***residential conditions following a period of detention*** |
| **assignation à résidence dans un établissement communautaire résidentiel** | ***reside in a community-based residential facility*** |
| **assignation à résidence dans un établissement psychiatrique** | ***reside in a psychiatric facility*** |
| **assignation à résidence dans un institut psychiatrique** | ***residency in psychiatric facilities*** |
| **attitude raciste** | ***racist attitudes*** |
| **attitude sexiste** | ***sexist attitudes*** |
| **attitudes antisociales** | ***antisocial attitudes*** |
| **attitudes criminelles** | ***procriminal attitudes*** |
| **aucune communication avec…** | ***no communication with…*** |
| **aucune manifestation de remords** | ***no evidence of remorse;******did not appear to be remorceful***  |
| **audience de libération conditionnelle** | ***parole hearing*** |
| **audience de maintien en incarcération** | ***detention hearing*** |
| **audience prélibératoire** | ***pre-release hearing*** |
| **audience provisoire** | ***interim hearing*** |
| **audiences pour les délinquants autochtones** | ***hearings for aboriginal offenders*** |
| **auteur d’une infraction;** **contrevenant;****délinquant** | ***offender*** |
| **autoriser l’arrestation du délinquant** | ***authorize the apprehension of the offender (to)*** |
| **autoriser l’arrestation et la réincarcération du délinquant** | ***authorize the apprehension and recommitment to custody of the offender (to)*** |
| **aveu de culpabilité** | ***admission of guilt;****confession of guilt* |
| **avis au délinquant** | ***notification to the offender*** |
| **avis de conditions** | ***notice of conditions*** |
| **avis en matière d’examen** | ***notice of review*** |
| **avoir une bonne conduite** | ***be of good behaviour (to)*** |
|  |  |
| **B** |  |
| **besoins reconnus** | ***identified needs*** |
| **bonne conduite** | ***good conduct*** |
| **bonne moralité** | ***good character*** |
| **bracelet de télésurveillance** | ***electronic monitoring device*** |
| **brutalité** | ***brutality*** |
| **buts de la réinsertion sociale** | ***reintegration goals*** |
|  |  |
| **C** |  |
| **camarades** | ***peers*** |
| **camp de type militaire** | ***boot camp*** |
| **candidat à la libération conditionnelle** | ***parole applicant*** |
| **caractère et particularités du délinquant** | ***character and circumstances of the offender*** |
| **centre de détention** | ***detention centre*** |
| **centres correctionnels communautaires** | ***community correctional centres*** |
| **cessation de la mise en liberté** | ***termination of release*** |
| **châtiment;****peine;****pénalité;****sanction** | ***penalty;******punishment;******sentence*** |
| **circonstance aggravante** | ***aggravating circumstance;******aggravating factor*** |
| **circonstances aggravantes liées à la perpétration de l’infraction** | ***aggravating circumstances relating to the offence*** |
| **circonstances aggravantes liées à la situation du délinquant** | ***aggravating circumstances relating to the offender*** |
| **circonstances atténuantes** | ***extenuating circumstances;*** ***mitigating circumstances***  |
| **circonstances atténuantes liées à la perpétration de l’infraction** | ***mitigating circumstances relating to the offence*** |
| **circonstances atténuantes liées à la situation du délinquant** | ***mitigating circumstances relating to the offender*** |
| **circonstances de l’infraction** | ***circumstances of the commission of the offence*** |
| **circonstances pertinentes** | ***relevant circumstances;******relevant factors*** |
| **citation à comparaître** | ***appearance notice*** |
| **citoyen respectueux des lois** | ***law-abiding citizen*** |
| **clémence** | ***clemency*** |
| **clémence de la peine** | ***leniency of sentence*** |
| **colères** | ***tantrums*** |
| **collaborateur et instigateur** | ***aider and abettor*** |
| **collaboration sincère et franche avec les autorités** | ***sincere and frank co-operation with the authorities*** |
| **commentaires du tribunal** | ***court comments*** |
| **Commission nationale des libérations conditionnelles (CNLC)** | ***National Parole Board (NPB)*** |
| **Commission provinciale des libérations conditionnelles** | ***Provincial Parole Board*** |
| **commuer une peine** | ***commute a sentence (to)*** |
| **communication de renseignements à la victime** | ***disclosure of information to victim*** |
| **communication de renseignements au délinquant** | ***information sharing with the offender*** |
| **comparution au contrôle périodique** | ***periodic reporting*** |
| **compassion à l’endroit des victimes** | ***show compassion toward the victims*** |
| **complice;****comploteur** | ***accessory;******accomplice;******conspirator*** |
| **comploteur;****complice** | ***accessory;******accomplice;******conspirator*** |
| **comportement antisocial précoce**  | ***early antisocial behaviour*** |
| **comportement de nature brutale dans la perpétration des infractions** | ***behaviour of a brutal nature associated with the commission of any offence by the offender*** |
| **comportement difficile à maîtriser** | ***difficulty in controlling behaviour*** |
| **comportement du délinquant après la perpétration de l’infraction** | ***offender’s behaviour post-dating the commission of the offence*** |
| **comportement illégal** | ***unlawful conduct*** |
| **comportement persistant d’ordre sexuel à l’égard des enfants** | ***pattern of persistent sexual behaviour involving children*** |
| **comportement postérieur à l’infraction** | ***post-offence conduct*** |
| **comportement violent continuel** | ***pattern of persistent violent behaviour*** |
| **comportement violent persistant** | ***persistent violent behaviour***  |
| **conceptions autochtones traditionnelles en matière de détermination de la peine** | ***traditional aboriginal conceptions of sentencing*** |
| **condamnation à l’emprisonnement avec sursis** | ***conditional sentence of imprisonment*** |
| **condamnation antérieure** | ***previous conviction*** |
| **condamnation à perpétuité sans possibilité de libération conditionnelle pendant une période allant de 10 à 25 ans** | ***life sentence with no parole eligibility for 10 to 25 years; life sentence with no eligibility for parole for 10 to 25 years*** |
| **condamnation avec sursis** | ***deferred sentence;******suspended sentence*** |
| **condamnation avec sursis et probation;****condamnation avec sursis et ordonnance de probation**  | ***suspended sentence with probation*** |
| **condamnation avec sursis et ordonnance de probation;****condamnation avec sursis et probation** | ***suspended sentence with probation*** |
| **condamnations multiples** **déclarations de culpabilité multiples** | *multiple convictions* |
| **condamné à perpétuité** | ***offender serving life sentence*** |
| **condition interdisant la communication avec…;****s’abstenir de tout contact avec…** | ***no contact with…*** |
| **conditions additionnelles** | ***additional conditions*** |
| **conditions de mise en liberté** | ***conditions on release*** |
| **conditions de vie difficile** | ***adverse living conditions*** |
| **conditions énoncées dans l’ordonnance de surveillance de longue durée** | ***condition of a long-term supervision order*** |
| **conduite du détenu pendant la détention** | ***inmate’s behaviour while under sentence*** |
| **confiscation de biens infractionnels** | ***forfeiture of offence-related property*** |
| **confiscation des biens** | ***confiscation of property;*** ***forfeiture of property*** |
| **consentement du délinquant à la libération conditionnelle** | ***offender consent to parole*** |
| **conséquence probable** | ***probable consequence*** |
| **conséquences réelles** | ***real consequences*** |
| **consommation de drogue et d’alcool reliée à des infractions** | ***substance use linked to offences*** |
| **consommation occasionnelle de drogue** | ***occasional drug use*** |
| **consommation régulière d’alcool** | ***chronic alcohol use*** |
| **consommation régulière de drogue** | ***chronic drug use*** |
| **contrainte** | ***duress*** |
| **contrainte psychologique** | ***psychological coercion*** |
| **contrevenant;****auteur d’une infraction;****délinquant** | ***offender*** |
| **cote de sécurité** | ***security classification*** |
| **counseling;****counselling** | ***counseling;******counselling*** |
| **counselling;****counseling** | ***counseling;******counselling*** |
| **counselling axé sur la maîtrise de la colère** | ***anger management counselling*** |
| **counselling en matière de toxicomanie** | ***addictions counseling*** |
| **counselling en matière de violence conjugale;** **counselling en matière de violence familiale** | ***domestic violence counselling*** |
| **counselling en matière de violence familiale;****counselling en matière de violence conjugale**  | ***domestic violence counselling*** |
| **courte peine d’emprisonnement** | ***short prison term*** |
| **crime économique** | ***economic crime*** |
| **crimes violents et graves** | ***violent and serious crimes*** |
| **critères d’octroi de la libération conditionnelle totale** | ***criteria for release on full parole*** |
| **cruauté** | ***cruelty*** |
| **culpabilité** | ***culpability;******guilt*** |
|  |  |
| **D** |  |
| **danger pour la vie, la sécurité ou le bien-être physique ou mental de qui que ce soit** | ***threat to the life, safety or physical or mental well-being of other persons*** |
| **date de comparution prévue devant le tribunal** | ***date of outstanding court appearances*** |
| **date de libération du délinquant** | ***release date of an offender*** |
| **date de naissance** | ***date of birth*** |
| **date de remise en liberté la plus hâtive** | ***earliest release date*** |
| **date d’expiration du mandat** | ***warrant expiry date***  |
| **date du prononcé de la peine** | ***sentence date*** |
| **date du transfert** | ***date of transfer*** |
| **début de la peine** | ***commencement of sentence*** |
| **décision d’imposer une assignation à résidence** | ***decision to impose a residency condition*** |
| **décision et motifs** | ***decision and reasons*** |
| **déclaration de délinquant dangereux** | ***dangerous offender designation*** |
| **déclaration de la victime;** **déclaration de la victime sur les répercussions du crime** | ***victim impact statement*** |
| **déclaration de la victime sur les répercussions du crime;****déclaration de la victime**  | ***victim impact statement*** |
| **déclarations de culpabilité multiples;****condamnations multiples**  | ***multiple convictions*** |
| **dédommagement;****indemnisation** | ***compensation;*** ***restitution*** |
| **défaut de collaborer;****absence de collaboration;** **omission de collaborer** | ***failure to co-operate*** |
| **défaut de se conformer à une ordonnance de probation** | ***failure to comply with probation order*** |
| **déficience mentale** | ***mental deficiency;******mental disability;******mental impairment*** |
| **déficience physique;****handicap physique** | ***physical disability*** |
| **degré de participation à l’infraction** | ***degree of participation in the commission of the offence*** |
| **degré de préméditation** | ***degree of premeditation*** |
| **degré de responsabilité du délinquant** | ***degree of responsibility of the offender*** |
| **degré élevé d’indifférence quant aux conséquences de ses actes sur autrui** | ***substantial degree of indifference on the part of the offender as to the consequences to other persons of the offender’s behaviour*** |
| **déjudiciarisation** | ***diversion*** |
| **délinquant;****auteur d’une infraction;****contrevenant**  | ***offender*** |
| **délinquant à contrôler** | ***long-term offender*** |

|  |  |
| --- | --- |
| **délinquant autochtone** | ***aboriginal inmate;******aboriginal offender*** |
| **délinquant dangereux** | ***dangerous offender*** |
| **délinquant en semi-liberté** | ***offender on day parole*** |
| **délinquant illégalement en liberté** | ***offender unlawfully at large*** |
| **délinquant non-autochtone** | ***non-aboriginal offender*** |
| **délinquant violent** | ***violent offender*** |
| **délinquants à faible risque** | ***lower risk offenders*** |
| **délinquants condamnés à une peine d’emprisonnement à perpétuité** | ***offenders serving life-sentences*** |
| **délinquants présentant un risque élevé pour la sécurité du public** | ***offenders at highest risk to public safety*** |
| **délinquants purgeant une peine d’emprisonnement de moins de deux ans** | ***offenders serving less than two years*** |
| **délinquants purgeant une peine d’une durée indéterminée** | ***offenders with an indeterminate sentence*** |
| **délinquants sexuels dangereux** | ***dangerous sexual offenders*** |
| **délinquants visés par une ordonnance de surveillance de longue durée** | ***offenders with a long-term supervision order*** |
| **demande de libération conditionnelle** | ***application for parole*** |
| **demande de réhabilitation** | ***application for pardon*** |
| **dénier toute participation à la perpétration de l’infraction** | ***deny participation or involvement in the commission of the offence (to)*** |
| **dénonciation** | ***information*** |
| **dérèglement d’ordre psychologique** | ***psychological disorder*** |
| **dernier domicile connu** | ***last known place of abode*** |
| **désir de réparer le tort** | ***willingness to make amends*** |
| **détention préventive** | ***custody pending trial;******detention awaiting trial;******detention pending trial;******imprisonment pending trial;******preventive detention*** |
| **détention sous une forme moins restrictive de liberté** | ***detention in a form that could be less restrictive to the individual*** |
| **détenu** | ***inmate*** |
| **détenu condamné à plusieurs peines** | ***multiple-term offender*** |
| **détenu en liberté conditionnelle;****personne en liberté conditionnelle** | ***parolee*** |
| **détenu incarcéré pour une longue période;** **détenu purgeant une peine de longue durée** | ***long-termer;******long-term offender***  |
| **détenu purgeant une peine de longue durée;****détenu incarcéré pour une longue période**  | ***long-termer;******long-term offender*** |
| **détermination de la peine;** **imposition de la peine;****prononcé de la peine** | ***sentencing*** |
| **détresse psychologique**  | ***psychological distress*** |
| **deux tiers de la peine** | ***two-thirds of the sentence*** |
| **déviance sexuelle** | ***sexual deviancy*** |
| **diagnostic de psychose** | ***diagnosis of psychosis*** |
| **difficultés d’apprentissage;** **trouble d’apprentissage** | ***learning disability*** |
| **difficultés dans la résolution de conflits** | ***difficulty with dispute resolution*** |
| **directives législatives** | ***statutory guidelines*** |
| **discipline inadéquate** | ***inappropriate discipline*** |
| **disparité des peines** | ***sentencing disparity*** |
| **dissuader** | ***deter (to)*** |
| **dissuasion;****effet dissuasif** | ***deterrence*** |
| **dissuasion du public** | ***general deterrence*** |
| **dissuasion individuelle** | ***individual deterrence*** |
| **dissuasion spécifique**  | ***specific deterrence*** |
| **domicile habituel** | ***usual place of abode*** |
| **dossier judiciaire relatif à la condamnation** | ***judicial record of a conviction*** |
| **droit de la victime à l’information** | ***victim’s entitlement to information*** |
| **durée de la détention** | ***length of time in detention*** |
| **durée de la semi-liberté** | ***duration of day parole*** |
| **durée d’une assignation à résidence** | ***duration of a condition to reside*** |
|  |  |
| **E** |  |
| **écart de conduite** | ***misconduct;******delinquent behaviour*** |
| **écoulement du temps depuis la perpétration de l’infraction** | ***lapse of time since the commission of the offence*** |
| **effet dissuasif;****dissuasion**  | ***deterrence*** |
| **efforts de réadaptation** | ***rehabilitative efforts*** |
| **efforts de réadaptation postérieurs à l’infraction** | ***post-offence rehabilitative efforts*** |
| **empathie à l’endroit des victimes** | ***empathy towards the victims*** |
| **emplacement du pénitencier** | ***location of the penitentiary*** |
| **emploi** | ***employment*** |
| **emprisonnement;****incarcération** | ***confinement;******imprisonment;******incarceration*** |
| **emprisonnement à perpétuité** | ***imprisonment for life*** |
| **emprisonnement de moins de deux ans** | ***imprisonment for term less than two years*** |
| **emprisonnement pour défaut de paiement** | ***imprisonment in default of payment*** |
| **emprisonnement pour plus de deux ans** | ***imprisonment for more than two years*** |
| **engagement** | ***recognizance*** |
| **engagement de caution** | ***recognizance of bail*** |
| **engagement de ne pas troubler l’ordre public et d’avoir une bonne conduite** | ***recognizance to keep the peace and be of good behaviour*** |
| **escorte de surveillance;****agent de surveillance**  | ***escort*** |
| **estime de soi démesurée** | ***inflated self esteem*** |
| **établissement carcéral** | ***penal institution*** |
| **établissement correctionnel** | ***correctional institution*** |
| **établissement correctionnel provincial** | ***provincial correctional facility*** |
| **établissement résidentiel communautaire** | ***community-based residential facility*** |
| **état dépressif** | ***depressed*** |
| **état de santé du délinquant** | ***offender’s health status*** |
| **être en liberté conditionnelle** | ***be on parole (to)*** |
| **être présent au tribunal** | ***attend court*** |
| **évaluation des antécédents criminels et sociaux** | ***assessing criminal and social history*** |
| **évaluation des risques et des besoins** | ***assessment of risks and need*** |
| **évaluation du comportement en établissement** | ***assessing institutional behaviour*** |
| **évaluation du plan de libération** | ***assessing the release plan*** |
| **évaluation en vue des décisions prélibératoires** | ***assessment for pre-release decisions*** |
| **évaluation et traitement pour consommation excessive d’alcool ou de drogue** | ***assessment and treatment for alcohol or drug abuse*** |
| **évaluations psychiatriques** | ***psychiatric assessments*** |
| **évaluations psychologiques**  | ***psychological assessments*** |
| **évaluations psychologiques initiales** | ***intake psychological assessments*** |
| **évaluations psychologiques prélibératoires** | ***pre-release psychological assessments*** |
| **évaluer le risque de récidive sans violence** | ***assessing the risk of non-violent re-offending*** |
| **évaluer s’il existe des motifs raisonnables de croire que le délinquant commettra une infraction accompagnée de violence** | ***assessing whether the offender is likely to commit an offence involving violence*** |
| **évasion** | ***history of escapes*** |
| **éventail d’options en matière de détermination de la peine;****gamme de sanctions** | *sentencing options*  |
| **examen de la peine** | *review of the sentence* |
| **examen de maintien en incarcération** | ***detention review*** |
| **existence de programmes de surveillance de nature à protéger suffisamment le public** | ***availability of supervision programs that would offer adequate protection to the public*** |
| **existence de renseignements sûrs établissant que le délinquant a eu des difficultés à maîtriser ses impulsions violentes ou sexuelles au point de mettre en danger la sécurité d’autrui** | ***reliable information demonstrating that the offender has had difficulties controlling violent or sexual impulses to the point of endangering the safety of any other person*** |
| **existence de renseignements sûrs établissant que le délinquant est toujours impliqué dans des activités liées à la drogue** | ***reliable information demonstrating that the offender remains involved in drug-related activities*** |
| **expérience professionnelle antérieure** | ***professional background*** |
| **expiation;****réparation**  | ***atonement*** |
| **expiration de la peine** | ***expiration of sentence;*** ***expiry of sentence;*** ***termination of sentence*** |
| **expiration de la période de probation** | ***termination of period of probation*** |
| **expiration légale de la peine** | ***expiration of the sentence according to law*** |
|  |  |
| **F** |  |
| **facteur atténuant** | ***mitigating factor*** |
| **facteur neutre** | *neutral factor* |
| **facteurs pris en compte pour évaluer le risque de récidive avec violence** | ***factors for assessing the risk of committing a violent offence*** |
| **facteurs systémiques ou historiques distinctifs** | ***unique historical, systemic or background factors*** |
| **faible capacité de résolution de problèmes** | ***poor problem solving skills*** |
| **faible estime de soi** | ***low self-esteem*** |
| **faibles perspectives de réadaptation** | *dim prospects for rehabilitation* |
| **familles des délinquants** | ***families of offenders*** |
| **fiche de renseignements du procureur** | ***prosecutor’s information sheet*** |
| **formation professionnelle** | ***job training***  |
| **foyer de transition** | ***halfway house*** |
| **fréquentations de pairs hors de son groupe d’âge** | ***company of peers of another age group*** |
|  |  |
|  |  |
| **G** |  |
| **gamme de sanctions;****éventail d’options en matière de détermination de la peine**  | *sentencing options*  |
| **gestes suicidaires** | *suicidal gestures* |
| **gravité de l’infraction** | ***gravity of the offence;******seriousness of the offence*** |
| **gravité de l’infraction pour laquelle le délinquant purge une peine d’emprisonnement** | ***seriousness of the offence for which the sentence is being served*** |
| **gravité d’un acte criminel** | *gravity of an offence* |
| **gravité d’une infraction** | *seriousness of the offence* |
| **groupe désavantagé ou marginalisé** | ***disadvantaged or marginalized group*** |
|  |  |
| **H** |  |
| **habiletés parentales adéquates** | ***adequate parenting skills*** |
| **habiletés parentales déficientes** | ***deficient parenting skills*** |
| **habiletés sociales déficientes** | ***deficient social skills*** |
| **handicap physique;****déficience physique**  | ***physical disability*** |
| **harmonisation des peines** | ***similar sentences for similar offences;*** ***uniformity in sentencing*** |
| **hébergement dans une maison privée** | ***day parole to a private home*** |
| **historique de l’incarcération** | ***history of incarceration*** |
|  |  |
| **I** |  |
| **impartialité** | ***impartiality*** |
| **implication persistante dans des activités criminelles liées à la drogue** | ***pattern of persistent involvement in drug-related crime*** |
| **imposition de conditions de mise en liberté** | ***imposition of release conditions*** |
| **imposition de la peine;****détermination de la peine;****prononcé de la peine** | ***sentencing*** |
| **imposition d’une assignation à résidence au moment de la libération d’office** | ***imposition of a residency condition on statutory release*** |
| **impulsions sexuelles** | ***sexual impulses*** |
| **impulsions violentes** | ***violent impulses*** |
| **incapacité de supporter les frustrations** | ***poor frustration tolerance*** |
| **incarcération;****emprisonnement** | ***confinement;*** ***imprisonment;******incarceration*** |
| **incarcération fédérale antérieure** | ***previous incarceration in a federal penitentiary*** |
| **incarcération provinciale antérieure** | ***previous incarceration in a provincial jail*** |
| **incidences néfastes de la consommation de drogue et d’alcool sur le fonctionnement** | ***substance use interferes with functioning*** |
| **incorrigibilité** | ***incorrigibility*** |

|  |  |
| --- | --- |
| **indemnisation;****dédommagement**  | ***compensation;*** ***restitution*** |
| **indifférent aux autres** | ***little concern for others*** |
| **indulgence** | ***leniency*** |
| **ineffectivité de la libération conditionnelle** | ***parole inoperative*** |
| **infliction de la peine** | ***determination of sentence*** |
| **infraction initiale** | ***original offence*** |
| **infraction subséquente** | *subsequent offence* |
| **infractions disciplinaires** | ***disciplinary offences*** |
| **infractions précédentes et actuelles** | ***prior and current offences*** |
| **inobservation des conditions de la libération conditionnelle;****manquement aux conditions de la libération conditionnelle;****violation des conditions de la libération conditionnelle** | ***parole violation*** |
| **insolence** | ***impudent*** |
| **intégration du délinquant** | ***reintegration of an offender*** |
| **intégration sociale du délinquant** | ***social integration of an offender*** |
| **interdiction d’être en possession d’une arme, d’un dispositif prohibé, de munitions, de munitions prohibés ou de substances explosives, ou d’en avoir le contrôle ou la propriété** | ***not own, possess or have the control of any weapon, ammunition, prohibited ammunition, prohibited device or explosive substances*** |
| **interdiction de conduire** | *driving prohibition* |
| **intérêt de la société** | ***interests of society*** |
| **intérêt public** | ***public interest*** |
| **intérêt véritable de l’accusé** | ***best interest of the accused*** |
| **intervenant, intervenante de première ligne** | ***primary worker;******front line worker*** |
| **interventions postlibératoires** | ***post release interventions*** |
| **intimidation** | ***intimidation;******bullying*** |
| **intoxication** | ***intoxication*** |
| **inventaire du niveau de service** | ***level of service inventory*** |
| **isolement** | ***isolation;******segregation*** |
| **isolement cellulaire** | ***solitary confinement*** |
| **isolement préventif** | ***administrative segregation*** |
|  |  |
| **J** |  |
| **juge qui prononce la peine** | ***sentencing judge*** |
| **justesse de la peine** | ***adequacy of the sentence*** |
| **justice corrective** | *remedial justice* |
| **justice réparatrice** | *restorative justice* |
|  |  |
| **L** |  |
| **libération conditionnelle** | ***parole*** |
| **libération conditionnelle anticipée** | ***early parole*** |
| **libération conditionnelle interdite** | ***parole prohibited*** |
| **libération conditionnelle refusée** | ***parole denied*** |
| **libération conditionnelle suspendue** | ***parole suspended*** |
| **libération conditionnelle totale** | ***full parole*** |
| **libération d’office;** **mise en liberté d’office** | ***mandatory release;******statutory release*** |
| **libération définitive** | ***final discharge*** |
| **libération immédiate du délinquant** | ***immediate release of an offender*** |
| **libération prématurée** | ***premature release*** |
| **libération provisoire** | ***temporary release*** |
| **libéré conditionnel dangereux** | ***dangerous parolee*** |
| **liberté conditionnelle révoquée** | ***parole revoked;******revoked parole*** |
| **liberté sous caution** | ***bail bond*** |
| **liberté surveillée;****probation** | ***probation*** |
| **lien de causalité** | ***causation*** |
| **loisirs** | ***leisure;******recreation*** |
| ***Loi sur le casier judiciaire (LCJ)*** | **Criminal Records Act (CRA)** |
| ***Loi sur l’enregistrement de renseignements sur les délinquants sexuels*** | **SOIRA (Sex Offender Information Registration Act)** |
| ***Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition (LSCMLC)*** | **Corrections and Conditional Release Act (CCRA)** |
|  |  |
| **M** |  |
| **maintien en incarcération** | ***detention*** |
| **maisons privées** | ***private homes*** |
| **maladie d’ordre mental** | ***mental illness*** |
| **maladie d’ordre physique**  | ***physical illness*** |
| **mandat d’arrêt délivré à la suite de la suspension de la libération conditionnelle**  | ***warrant of apprehension issued as a result of the suspension of parole***  |
| **mandat d’arrêt délivré à la suite de la suspension de la libération d’office** | ***warrant of apprehension issued as a result of the suspension of statutory release*** |
| **mandat de dépôt;** **mandat d’incarcération** | ***warrant of committal*** |
| **mandat d’incarcération;****mandat de dépôt**  | ***warrant of committal*** |
| **mandat pour l’arrestation** | ***warrant for the arrest*** |
| **manipulation** | ***manipulation*** |
| **manque de maturité** | ***immaturity;******lack of maturity*** |
| **manquement à la discipline (mauvais comportement en détention)** | ***prison offence*** |
| **manquement à une condition** | ***violation of a condition*** |
| **manquement aux conditions de la libération conditionnelle;****inobservation des conditions de la libération conditionnelle;****violation des conditions de la libération conditionnelle** | ***parole violation*** |
| **mécanismes de soutien nécessaires** | ***necessary support services*** |
| **menace** | ***threat*** |
| **menace de suicide** | ***suicide threat*** |
| **menace de violence**  | ***threat of violence*** |
| **menaces explicites de recours à la violence** | ***explicit threats of violence made by the offender*** |
| **menaces venant d’un tiers** | ***third party threat*** |
| **mère inflige des mauvais traitements** | ***abusive mother*** |
| **mésentente conjugale** | ***marital conflict*** |
| **mesures de rechange** | ***alternative measures*** |
| **mettre fin à la libération conditionnelle** | ***terminate parole (to)*** |
| **mettre fin à la libération d’office** | ***terminate statutory release (to)*** |
| **milieu carcéral** | ***correctional institution;******prison environment;******prison setting***  |
| **milieu défavorisé** | ***disadvantage background*** |
| **mise en liberté** | ***release*** |
| **mise en liberté d’office;****libération d’office**  | ***mandatory release;******statutory release*** |
| **mise en liberté dans la collectivité** | ***community release*** |
| **mise en liberté immédiate** | ***immediate release*** |
| **mise en liberté provisoire** | ***interim release*** |
| **mise en liberté provisoire par voie judiciaire** | ***judicial interim release*** |
| **mise en liberté sous condition** | ***conditional release*** |
| **modalités de la peine** | ***terms of the sentence*** |
| **motifs de détention** | ***reasons for the detention*** |
| **motifs d’incarcération** | ***reasons for committal*** |
| **motifs du refus de la permission d’absence temporaire** | ***reasons for the refusal of a temporary absence*** |
| **motivation sous-jacente à la perpétration de l’infraction** | ***underlying motivation for the commission of the offence*** |
| **multiples épisodes;** **multiples événements** | ***multiple incidents*** |
| **multiples événements;****multiples épisodes**  | ***multiple incidents*** |
|  |  |
| **N** |  |
| **nature brutale** | ***brutal nature*** |
| **nature de l’agression** | ***nature of the aggression;******nature of the assault*** |
| **nature de l’infraction** | ***nature of the offence*** |
| **nature de la peine** | ***type of sentence*** |
| **ne cherche pas d’emploi** | ***not seeking employment*** |
| **ne pas troubler l’ordre public et avoir une bonne conduite;****obligation de ne pas troubler l’ordre public et de bien de conduire** | ***keep the peace and be of good behaviour*** |
| **niveau de risque** | ***risk level*** |
| **nom de l’employeur** | ***employer’s name*** |
| **nombre d’infractions antérieures ayant causé un dommage corporel ou moral** | ***number of offences committed by the offender causing physical or psychological harm*** |
| **norme en matière de détermination de la peine** | ***sentencing standards*** |
| **notification de la décision de libérer le délinquant** | ***notification of the decision to release*** |
| **nouveaux renseignements concernant une activité criminelle** | ***new information on criminal activity*** |
| **numéro du dossier** | ***file number*** |
|  |  |
| **O** |  |
| **obligation de ne pas troubler l’ordre public et de bien de conduire;****ne pas troubler l’ordre public et avoir une bonne conduite**  | ***keep the peace and be of good behaviour*** |
| **obligation de se présenter à la police ou à la personne nommément désignée** | ***report to police or any named individual*** |
| **obligation de se rapporter dès sa mise en liberté** | ***report immediately on release*** |
| **obligation de signaler les changements d’adresse ou de numéro de téléphone** | ***requirement to report changes of address or telephone number*** |
| **obligation de signaler tout changement de nom** | ***required to inform of any change of name*** |
| **obligation de signaler tout changement d’emploi** | ***required to inform of any change of employment*** |
| **obligation d’informer immédiatement s’il est arrêté ou interrogé par la police** | ***inform immediately on being arrested or questioned by the police*** |
| **octroyer la libération conditionnelle;****accorder la libération conditionnelle**  | ***grant parole (to)*** |
| **omission de collaborer;****absence de collaboration;****défaut de collaborer**  | ***failure to co-operate*** |
| **ordonnance d’emprisonnement avec sursis** | ***conditional sentence order*** |
| **ordonnance de mise en liberté** | ***order of release;******release order*** |
| **ordonnance de non-communication;****ordonnance d’interdiction de communiquer** | ***no-contact order***  |
| **ordonnance de prélèvement de substances corporelles pour analyse génétique** | ***DNA order*** |
| **ordonnance de probation** | ***probation order*** |
| **ordonnance de surveillance de longue durée (OSLD)** | ***long-term supervision order (LTSO);******order for long-term supervision*** |
| **ordonnance d’interdiction** | ***prohibition order*** |
| **ordonnance d’interdiction de communiquer;****ordonnance de non-communication**  | ***no-contact order***  |
| **ordonnance interdisant de conduire** | ***driving prohibition order*** |
| **ordonner l’incarcération du délinquant** | ***authorize the commitment of the offender to custody (to)*** |
| **ordonner l’internement du délinquant dans un établissement psychiatrique** | ***authorize the commitment of the offender to a mental health facility (to)*** |
| **ordonner l’internement du délinquant dans un établissement résidentiel communautaire** | ***authorize the commitment of the offender to a community-based residential facility (to)*** |
| **organisation criminelle** | ***criminal organization*** |
|  |  |
| **P** |  |
| **pardon;****réhabilitation** | ***pardon*** |
| **pardon absolu** | ***free pardon*** |
| **pardon conditionnel** | ***conditional pardon*** |
| **pathologie**  | ***pathology*** |
| **peine;****châtiment;** **pénalité;****sanction** | ***penalty;*** ***punishment;******sentence*** |
| **peine allégée** | ***lighter sentence*** |
| **peine alternative** | ***alternative sanction*** |
| **peine appropriée** | ***adequate punishment;*** ***appropriate sentence;*** ***fit sentence;******proper sentence*** |
| **peine arbitraire** | ***arbitrary sentence*** |
| **peine clémente** | ***lenient sentence*** |
| **peine de détention dans un pénitencier pour une période indéterminée** | ***sentence of detention in a penitentiary for an indeterminate period*** |
| **peine de longue durée** | ***lengthy sentence*** |
| **peine d’emprisonnement à perpétuité** | ***life sentence*** |
| **peine d’emprisonnement d’une durée déterminée** | ***determinate sentence*** |
| **peine d’emprisonnement d’une durée indéterminée;****peine d’une durée indéterminée**  | ***indefinite sentence;*** ***indeterminate sentence*** |
| **peine d’une durée déterminée** | ***definite sentence;*** ***determinate sentence*** |
| **peine d’une durée indéterminée;****peine d’emprisonnement d’une durée indéterminée** | ***indefinite sentence;*** ***indeterminate sentence*** |
| **peine exemplaire** | ***denunciatory sentence*** |
| **peine globale;****peine totale** | *aggregate sentence;* *total sentence* |
| **peine grave;** **peine lourde;****peine sévère** | **harsh sentence;****heavy sentence;** **severe punishment;****stiff sentence** |
| **peine infligée au procès** | ***sentence imposed at trial*** |
| **peine infligée sur déclaration de culpabilité** | **penalty on conviction** |
| **peine la moins contraignante possible** | ***least restrictive sentence*** |
| **peine lourde;****peine grave;** **peine sévère** | **harsh sentence;****heavy sentence;** **severe punishment;****stiff sentence** |
| **peine maximale prévue pour l’infraction** | **maximum punishment for the offence** |
| **peine minimale** | ***minimum punishment*** |
| **peine non carcérale** | ***non-carceral sentence*** |
| **peine obligatoire d’emprisonnement à perpétuité** | ***mandatory life sentence*** |
| **peine pour infraction subséquente** | ***punishment for subsequent offence*** |
| **peine prévue pour une infraction** | ***penalty prescribed for an offence*** |
| **peine proportionnée au délit** | ***punishment that fits the crime*** |
| **peine proportionnelle à la gravité de l’infraction** | ***sentence proportionate to the seriousness of the offence*** |
| **peine purgée** | ***satisfied sentence*** |

|  |  |
| --- | --- |
| **peine sévère;****peine grave;****peine lourde**  | **harsh sentence;****heavy sentence;** **severe punishment;****stiff sentence** |
| **peine totale;****peine globale** | *aggregate sentence;* *total sentence* |
| **peines concurrentes** | ***concurrent sentences*** |
| **peines consécutives** | ***consecutive sentences*** |
| **peines cumulatives** | ***cumulative punishments*** |
| **pénalité;****châtiment;****peine;** **sanction** | ***penalty;******punishment;******sentence*** |
| **pénitencier** | ***penitentiary*** |
| **perception autochtone de la justice** | *Aboriginal view of justice* |
| **perception autochtone de la réconciliation** | ***Aboriginal view of reconciliation*** |
| **père inflige des mauvais traitements** | ***abusive father*** |
| **perfectionnement personnel lié à la réadaptation du délinquant** | ***personal development for rehabilitative purposes*** |
| **période d’emprisonnement** | ***period of imprisonment*** |
| **période de probation** | ***period of probation*** |
| **période de surveillance au sein de la collectivité;****période de surveillance dans la collectivité** | ***period of community supervision*** |
| **période de surveillance dans la collectivité;****période de surveillance au sein de la collectivité** | ***period of community supervision*** |
| **période passée en détention avant le prononcé de la peine** | ***pre-sentence custody*** |
| **périodes de sortie prolongées** | ***expanded periods of leave*** |
| **permission de sortir;****absence temporaire**  | ***temporary absence*** |
| **permission de sortir avec escorte (PSAE)** | ***escorted temporary absence (ETA)*** |
| **permission de sortir sans escorte (PSSE)** | ***unescorted temporary absence (UTA)*** |
| **permission de sortir sous surveillance** | ***escorted temporary absences*** |
| **persécution** | ***persecution*** |
| **personnalité** | ***personality*** |
| **personne en liberté conditionnelle;****détenu en liberté conditionnelle** | ***parolee*** |
| **personne-ressource** | ***contact person*** |
| **perte subie** | ***loss suffered*** |
| **piètres aptitudes sociales** | ***poor social skills*** |
| **placement à l’extérieur** | ***work release*** |
| **plan correctionnel** | ***correctional plan*** |
| **plan d’intervention;** **plan de gestion de cas** | ***case management plan*** |
| **plan de formation scolaire personnalisée détaillé** | ***detailed individualized education plan*** |
| **plan de gestion de cas;****plan d’intervention** | ***case management plan*** |
| **plan de réinsertion sociale** | ***reintegration plan*** |
| **plan structuré de travail** | ***structured plan for the work release*** |
| **plans de libération** | ***release plans*** |
| **points de vue et commentaires** | ***views and comments*** |
| **potentiel de réadaptation** | ***potential for future rehabilitation*** |
| **pouvoir discrétionnaire du juge** | *discretion of judge* |
| **préavis à la police** | ***police to be notified of releases*** |
| **première peine de deux ans ou plus;** **première peine d’incarcération dans un pénitencier** | *first federal term* |
| **première peine d’incarcération dans un pénitencier;****première peine de deux ans ou plus**  | *first federal term* |
| **prescriptions de l’ordonnance de probation** | ***conditions prescribed in a probation order*** |
| **présentation des déclarations des victimes lors des audiences** | ***presentation of victim statements at hearings*** |
| **présomption en faveur de l’incarcération** | ***presumption in favour of incarceration*** |
| **preuve de facultés affaiblies;** **preuve de l’affaiblissement des facultés** | ***evidence of impairment*** |
| **preuve de l’affaiblissement des facultés;****preuve de facultés affaiblies**  | ***evidence of impairment*** |
| **principes de détermination de la peine** | ***sentencing principles*** |
| **principes de justice corrective** | ***restorative justice principles*** |
| **probation;****liberté surveillée** | ***probation*** |
| **problème d’adaptation sociale** | ***problem in social adjustment*** |
| **problème d’adaptation pendant l’adolescence** | ***problem in adjustment during adolescence*** |
| **problème d’adaptation pendant l’enfance** | ***problem in adjustment during childhood*** |
| **problèmes d’ordre culturel ou ethnique** | ***cultural or ethnic issues*** |
| **problèmes de logement** | ***accommodation problems*** |
| **problèmes de santé** | ***health problems*** |
| **problèmes financiers** | ***financial problems;******financial difficulties*** |
| **procédures de détermination de la peine** | ***sentencing proceedings*** |
| **programme correctionnel** | ***correctional program*** |
| **programme d’enseignement professionnel** | ***vocational education program*** |
| **programme de traitement**  | ***treatment program*** |
| **programme de traitement curatif** | ***curative treatment program*** |
| **programme de traitement curatif pour abus d’alcool ou de drogue** | ***program for curative treatment in relation to the consumption of alcohol or drugs*** |
| **programmes pour les détenus** | ***programs for inmates*** |
| **progrès concernant le résultat visé** | ***progress in achieving goal*** |
| **projet structuré de sortie** | ***structured absence plan***  |
| **promesse de comparaître** | ***promise to appear*** |
| **prononcé de la peine;****détermination de la peine;****imposition de la peine**  | *sentencing* |
| **protection de la société** | ***protection of society*** |
| **protection du public** | *public protection* |
| **provocation** | *provocation* |
| **psychopathe** | *psychopath* |
| **punition** | ***punishment*** |
| **purger une peine** | ***serve a sentence (to)*** |
| **pyromanie** | ***history of fire setting*** |
|  |  |
| **Q** |  |
| **quelques délinquants parmi ses connaissances** | ***some delinquent acquaintances*** |
| **quelques amis délinquants** | ***some delinquant friends*** |
| **quotient intellectuel peu élevé** | ***low intelligence*** |
|  |  |
| **R** |  |
| **rapport ciblé** | ***focus report*** |
| **rapport de l’agent de probation** | ***report by probation officer*** |
| **rapport de manquement** | ***breach allegation report*** |
| **rapport de progrès** | ***progress report*** |
| **rapport médical** | ***medical report*** |
| **rapport de police sur un incident** | ***police occurrence report*** |
| **rapport prédécisionnel;****rapport présentenciel** | *pre-sentence report;****presentence report;******pre-sentencing report*** |
| **rapport présentenciel;****rapport prédécisionnel** | *pre-sentence report;****presentence report;******pre-sentencing report*** |
| **rapport psychiatrique** | *psychiatric report* |
| **rapport psychologique** | *psychological report* |
| **rapports avec les membres de la famille et les proches** | *relationship with family and significant others* |
| **rapports familiaux** | ***family contact*** |
| **réadaptation des délinquants** | ***rehabilitation of offenders*** |
| **réadaptation du délinquant** | ***rehabilitation of the offender*** |
| **récidive** | ***recidivism;******repeat offence;******re-offending;******repeat offending;******subsequent offence*** |
| **récidiver** | ***recidivate (to);******relapse into crime (to);******re-offend (to)*** |
| **récidiviste** | ***chronic offender;******habitual offender;******high-rate offender;******recidivist;******re-offender;******repeat offender*** |
| **recommandation de l’agent de probation** | ***probation officer’s recommendation*** |
| **recommandations du tribunal** | ***court recommendations*** |
| **réconciliation** | ***reconciliation*** |
| **recouvrer sa liberté** | ***regain one’s freedom (to)*** |
| **réduction de la peine** | ***remission;*** ***sentence reduction*** |
| **réduction de la peine pour bonne conduite** | ***time off for good behaviour;******time off for good conduct*** |
| **réduction légale de la peine** | ***statutory remission*** |
| **réduction méritée de la peine** | ***earned remission*** |
| **refuse de voir la réalité** | ***engages in denial*** |
| **régime disciplinaire applicable aux détenus** | ***inmate discipline*** |
| **règlements pénitentiaires** | ***penitentiary rules***  |
| **réhabilitation;****pardon**  | ***pardon*** |
| **réincarcération;** **renvoi en détention** | ***recommitment;*** ***reincarceration***  |
| **réinsertion sociale;** **retour dans la société** | ***re-entry into the community;******reintegration*** |
| **réinsertion sociale des délinquants** | ***reintegration into the community of offenders*** |
| **relations avec les camarades** | ***peer relations*** |
| **relations peu satisfaisantes avec la fratrie** | ***unsatisfying relationship with siblings*** |
| **relations peu satisfaisantes avec le conjoint** | ***unsatisfying relationship with spouse*** |
| **relations peu satisfaisantes avec les parents** | ***unsatisfying relationship with parents*** |
| **reliquat de la peine;****remanet;****reste de la peine** | ***remanet;******sentence remanet;*** ***unexpired portion of the sentence*** |
| **remanet;****reliquat de la peine;** **reste de la peine** | ***remanet;******sentence remanet;*** ***unexpired portion of the sentence*** |
| **remise de peine** | ***remission of sentence*** |
| **remords** | ***remorse*** |
| **rendement inférieur aux attentes** | ***underachievement*** |
| **renfermé, renfermée** | ***withdrawn;******guarded*** |
| **renonciation** | ***waiver*** |
| **renseignements confidentiels** | ***confidential information*** |
| **renseignements fournis par la victime** | ***information provided by victim*** |
| **renseignements pouvant être communiqués** | ***information which may be disclosed*** |
| **renseignements provenant des victimes** | ***information from victims*** |
| **renvoi en détention;****réincarcération**  | ***recommitment;*** ***reincarceration*** |
| **renvoi pour évaluation** | ***remand for assessment*** |
| **réparation;****expiation** | ***atonement*** |
| **réparation des torts causés aux victimes ou à la collectivité** | ***reparations for harms done to victims or to the community*** |
| **répondre aux convocations du tribunal** | ***appear before the court when required to do so by the court (to)*** |
| **réprimande** | ***reprimand*** |
| **réprobation** | ***denunciation*** |
| **réputation du délinquant** | ***character of the offender*** |
| **résidence surveillée dans un lieu ou une localité** | ***confinement to a particular location or geographic area*** |
| **responsabilisation des délinquants** | ***meaningful accountability of offenders*** |
| **responsabilité juste et proportionnelle** | ***fair and proportionate accountability*** |
| **responsabilités parentales** | ***parental responsibilities*** |
| **reste de la peine;****reliquat de la peine;****remanet**  | ***remanet;******sentence remanet;*** ***unexpired portion of the sentence*** |
| **restitution** | ***restitution;******return of property*** |
| **résultat visé** | ***goal*** |
| **rétablissement des liens avec la collectivité** | ***reconnection with communities*** |
| **rétablissement des liens avec la famille**  | ***reconnection with families***  |
| **retard du développement** | ***development delay*** |
| **retour dans la société;****réinsertion sociale** | ***re-entry into the community;******re-integration*** |
| **réunion sur la mise en liberté dans la collectivité** | ***community release meeting*** |
| **réunion sur le plan de gestion de cas** | ***case management plan meeting*** |
| **réunion sur le plan de réinsertion sociale** | ***reintegration plan meeting*** |
| **révocation complète (d’une ordonnance de sursis)** | ***revocation (of a conditional sentence order)*** |
| **révocation partielle (d’une ordonnance de sursis)** | ***partial revocation (of a conditional sentence order)*** |
| **risque de réincarcération** | ***potential for reincarceration*** |
| **risque élevé** | ***substantial risk*** |
| **risque éventuel;** **risque futur** | ***future risk*** |
| **risque futur;****risque éventuel**  | ***future risk*** |
| **risque inacceptable pour la société** | ***undue risk to society*** |
| **rôle de premier plan;** **rôle prépondérant** | ***leadership role;******leading role;******lead role*** |
| **rôle parental** | ***parenting*** |
| **rôle parental incohérent** | ***inconsistent parenting*** |
| **rôle prépondérant;****rôle de premier plan**  | ***leadership role;******leading role;******lead role*** |
|  |  |
| **S** |  |
| **s’abstenir de tout contact avec…;****condition interdisant la communication avec…** | ***no contact with…*** |
| **sanction;****châtiment;****peine;****pénalité**  | ***penalty;******punishment;******sanction*** |
| **sanction juste** | ***just sanction*** |
| **sanction moins contraignante** | ***less restrictive sanction*** |
| **sanction punitive** | ***punitive sanction*** |
| **sanctions extrajudiciaires** | ***extrajudicial sanctions*** |
| **sans antécédents judiciaires** | ***no prior record*** |
| **sans emploi** | ***unemployed*** |
| **se rebelle contre toute forme d’autorité** | ***defies authority*** |
| **sentiment de culpabilité insuffisant** | ***inadequate guilt feelings*** |
| **séquelles** | ***consequences;******aftermath*** |
| **service à la collectivité;****service communautaire** | ***community service*** |
| **service communautaire;****service à la collectivité**  | ***community service*** |
| **Service correctionnel du Canada (SCC)** | ***Correctional Service of Canada (CSC)*** |
| **services correctionnels et communautaires** | ***correctional and community corrections*** |
| **services correctionnels pour les autochtones** | ***aboriginal corrections*** |
| **seule déclaration de culpabilité (une)** | ***single conviction*** |
| **sévérité de la peine** | ***harshness of the sentence*** |
| **sévices graves à la personne** | ***serious personal injury*** |
| **situation familiale** | ***family situation;******family circumstances*** |
| **situation financière** | ***financial situation*** |
| **situation inhabituelle** | ***unusual circumstances*** |
| **Société d’aide à l’enfance** | ***Children’s Aid Society*** |
| **solution autre que la détention** | ***non-custodial alternative*** |
| **solution de rechange à la détention** | ***alternative to detention*** |
| **solution de rechange à l’incarcération** | ***alternative to incarceration*** |
| **sommation** | ***summons*** |
| **soutien insuffisant (dans l’entourage)** | ***inadequate support (family circle)*** |
| **stratégie d’intervention** | ***intervention strategy*** |
| **stratégies de gestion dans la collectivité** | ***community management strategies*** |
| **substance intoxicante** | ***intoxicant*** |
| **supervision inadéquate** | ***inadequate supervision*** |
| **suramende compensatoire** | ***victim surcharge*** |
| **surreprésentation croissante des Autochtones au sein de la population carcérale fédérale** | ***increasingly disproportionate representation of Aboriginal peoples in the federal offender population*** |
| **surreprésentation croissante des Autochtones dans les pénitenciers et les prisons** | ***steadily increasing over-representation of Aboriginal peoples in Canadian penitentiaries and prisons*** |
| **surreprésentation des autochtones dans les prisons** | ***overrepresentation of aboriginal people in prisons*** |
| **sursis à l’exécution de la peine** | ***stay of sentence*** |
| **surveillance au sein de la collectivité** | ***supervision in the community*** |
| **surveillance de longue durée** | ***long-term supervision*** |
| **surveillance des libérés conditionnels** | ***parole supervision*** |
| **surveillant de liberté conditionnelle** | ***parole supervisor*** |
| **suspendre la surveillance** | ***suspend the long-term supervision (to)*** |
| **suspension de la libération conditionnelle** | ***suspension of parole*** |
| **suspension de la libération d’office** | ***suspension of statutory release*** |
| **suspension de la mise en liberté** | ***suspension of release*** |
| **suspension du placement** | ***suspension of a work release*** |
|  |  |
| **T** |  |
| **taux d’incarcération** | ***rate of incarceration*** |
| **tentative de suicide** | ***suicide attempt*** |
| **timide** | ***shy*** |
| **torts causés à la collectivité** | ***harm done to the community*** |
| **torts causés aux victimes** | ***harm done to victims*** |
| **toxicomanie** | ***substance abuse*** |
| **traitement médical** | ***medical treatment*** |
| **transfèrement dans un pénitencier** | ***transfer to penitentiary*** |
| **transfèrement des détenus** | ***transfer of inmates*** |
| **travail bénévole** | ***volunteer work*** |
| **travail communautaire** | ***community service work*** |
| **travailleur social, travailleuse sociale** | ***social worker*** |
| **travaux au service de la collectivité** | ***community service work projects*** |
| **tribunal chargé de déterminer la peine;** **tribunal qui détermine la peine** | **sentencing court** |
| **tribunal de première instance** | ***trial court*** |
| **tribunal qui détermine la peine;****tribunal chargé de déterminer la peine**  | ***sentencing court*** |
| **trouble d’apprentissage;****difficultés d’apprentissage**  | ***learning disability*** |
| **trouble d’ordre mental** | ***mental disorder*** |
| **trouble d’ordre physique**  | ***physical disorder*** |
| **trouble émotionnel** | ***emotional disturbance*** |
| **type et quantité de drogue en cause dans la perpétration de l’infraction pour laquelle le délinquant purge une peine d’emprisonnement** | ***type and quantity of drugs involved in any offence committed by the offender*** |
|  |  |
| **U** |  |
| **uniformité des peines** | ***uniformity in sentencing;******uniform sentencing*** |
| **usage abusif** | ***excessive use*** |
| **usage d’arme** | ***history of weapon use*** |
| **usage fréquent** | ***frequent use*** |
| **utilisation d’armes lors de la perpétration des infractions** | ***use of a weapon in the commission of any offence by the offender*** |
|  |  |
| **V** |  |
| **vagabondage** | ***vagrancy*** |
| **valeurs criminelles ancrées** | ***ingrained criminal values*** |
| **valeurs de la société** | ***societal values*** |
| **valeurs laxistes** | ***permissive values*** |
| **vengeance** | ***retribution*** |
| **victime** | ***victim*** |
| **victime d’agressions physiques** | ***victim of physical abuse*** |
| **victime d’agressions sexuelles** | ***victim of sexual abuse*** |
| **victime de négligence** | ***victim of neglect*** |
| **victimes d’actes criminels** | ***victims of crime*** |
| **victimes multiples** | ***multiple victims*** |
| **violation d’une loi** | ***violation of a statute;******offence under an Act*** |
| **violation des conditions de la libération conditionnelle;****inobservation des conditions de la libération conditionnelle;****manquement aux conditions de la libération conditionnelle** | ***parole violation*** |
| **violence** | ***violence*** |
| **violence inhabituelle** | ***unusual violence*** |
| **vol à l’étalage** | ***shoplifting*** |
| **vulnérabilité de la victime** | ***vulnerability of victim*** |

|  |
| --- |
| **LEXIQUE À L’INTENTION DES AGENTESET DES AGENTS DE PROBATION**Lexique anglais-français |
| **A** |  |
| ***aboriginal corrections*** | **services correctionnels pour les autochtones** |
| ***aboriginal inmate;******aboriginal offender*** | **délinquant autochtone** |
| ***aboriginal offender;******aboriginal inmate*** | **délinquant autochtone** |
| *Aboriginal view of justice* | **perception autochtone de la justice** |
| ***Aboriginal view of reconciliation*** | **perception autochtone de la réconciliation** |
| **absolute discharge** | **absolution inconditionnelle** |
| ***abuse of authority;******misuse of authority*** | **abus d’autorité** |
| *abuse of dominant position* | **abus de position dominante** |
| ***abusive father*** | **père inflige des mauvais traitements** |
| ***abusive mother*** | **mère inflige des mauvais traitements** |
| ***accessory;******accomplice;******conspirator*** | **complice;** **comploteur** |
| ***accommodation problems*** | **problèmes de logement** |
| ***accomplice;******conspirator;******accessory*** | **complice;** **comploteur** |
| ***addictions counseling*** | **counselling en matière de toxicomanie** |
| ***additional conditions*** | **conditions additionnelles** |
| ***adequacy of the sentence*** | **justesse de la peine** |
| ***adequate parenting skills*** | **habiletés parentales adéquates** |
| ***adequate punishment;*** ***appropriate sentence;*** ***fit sentence;******proper sentence*** | **peine appropriée** |
| ***administrative segregation*** | **isolement préventif** |
| ***admission of guilt;****confession of guilt* | **aveu de culpabilité** |
| ***adverse living conditions*** | **conditions de vie difficile** |
| ***affidavit of attempted service*** | **affidavit de tentative de signification** |
| ***affidavit of service*** | **affidavit de signification** |
| ***aftermath;******consequences*** | **séquelles** |
| ***aggravating circumstance;******aggravating factor*** | **circonstance aggravante** |
| ***aggravating circumstances relating to the offence*** | **circonstances aggravantes liées à la perpétration de l’infraction** |
| ***aggravating circumstances relating to the offender*** | **circonstances aggravantes liées à la situation du délinquant** |
| ***aggravating factor;******aggravating circumstance*** | **circonstance aggravante** |
| *aggregate sentence;* *total sentence* | **peine globale;****peine totale** |
| ***aider and abettor*** | **collaborateur et instigateur** |
| ***alcohol abuse*** | **abus d’alcool** |
| ***allowances on release*** | **allocations de mise en liberté** |
| ***alternative measures*** | **mesures de rechange** |
| ***alternative sanction*** | **peine alternative** |
| ***alternative to detention*** | **solution de rechange à la détention** |
| ***alternative to incarceration*** | **solution de rechange à l’incarcération** |
| ***anger management counselling*** | **counselling axé sur la maîtrise de la colère** |
| ***antisocial attitudes*** | **attitudes antisociales** |
| ***anxiety*** | **angoisse;****anxiété** |
| ***appear before the court when required to do so by the court (to)*** | **répondre aux convocations du tribunal** |
| ***appearance notice*** | **citation à comparaître** |
| ***application for pardon*** | **demande de réhabilitation** |
| ***application for parole*** | **demande de libération conditionnelle** |
| ***apprehension*** | **arrestation** |
| ***appropriate sentence;*** ***adequate punishment;******fit sentence;******proper sentence*** | **peine appropriée** |
| ***arbitrary sentence*** | **peine arbitraire** |
| ***assessing criminal and social history*** | **évaluation des antécédents criminels et sociaux** |
| ***assessing institutional behaviour*** | **évaluation du comportement en établissement** |
| ***assessing the release plan*** | **évaluation du plan de libération** |
| ***assessing the risk of non-violent re-offending*** | **évaluer le risque de récidive sans violence** |
| ***assessing whether the offender is likely to commit an offence involving violence*** | **évaluer s’il existe des motifs raisonnables de croire que le délinquant commettra une infraction accompagnée de violence** |
| ***assessment and treatment for alcohol or drug abuse*** | **évaluation et traitement pour consommation excessive d’alcool ou de drogue** |
| ***assessment for pre-release decisions*** | **évaluation en vue des décisions prélibératoires** |
| ***assessment of risks and need*** | **évaluation des risques et des besoins** |
| ***atonement*** | **expiation;****réparation** |
| ***attend court*** | **être présent au tribunal** |
| ***authorize an unescorted temporary absence (to)*** | **accorder une permission de sortir sans escorte** |
| ***authorize the apprehension and recommitment to custody of the offender (to)*** | **autoriser l’arrestation et la réincarcération du délinquant** |
| ***authorize the apprehension of the offender (to)*** | **autoriser l’arrestation du délinquant** |
| ***authorize the commitment of the offender to a community-based residential facility (to)*** | **ordonner l’internement du délinquant dans un établissement résidentiel communautaire** |
| ***authorize the commitment of the offender to a mental health facility (to)*** | **ordonner l’internement du délinquant dans un établissement psychiatrique** |
| ***authorize the commitment of the offender to custody (to)*** | **ordonner l’incarcération du délinquant** |
| ***availability of supervision programs that would offer adequate protection to the public*** | **existence de programmes de surveillance de nature à protéger suffisamment le public** |
|  |  |
| **B** |  |
| ***bail bond*** | **liberté sous caution** |
| ***be of good behaviour (to)*** | **avoir une bonne conduite** |
| ***be on parole (to)*** | **être en liberté conditionnelle** |
| ***behaviour of a brutal nature associated with the commission of any offence by the offender*** | **comportement de nature brutale dans la perpétration des infractions** |
| ***best interest of the accused*** | **intérêt véritable de l’accusé** |
| ***boot camp*** | **camp de type militaire** |
| ***breach allegation report*** | **rapport de manquement** |
| *breach of confidence;****breach of trust*** | **abus de confiance** |
| ***breach of trust;******breach of confidence*** | **abus de confiance** |
| ***brutal nature*** | **nature brutale** |
| ***brutality*** | **brutalité** |
| ***bullying;******intimidation*** | **intimidation** |
|  |  |
| **C** |  |
| ***cancel a decision to grant parole (to)*** | **annuler l’octroi de la libération conditionnelle** |
| ***cancellation of a work release*** | **annulation du placement** |
| ***cancellation of release*** | **annulation de la mise en liberté** |
| ***case management plan*** | **plan d’intervention;****plan de gestion de cas** |
| ***case management plan meeting*** | **réunion sur le plan de gestion de cas** |
| ***causation*** | **lien de causalité** |
| ***character and circumstances of the offender*** | **caractère et particularités du délinquant** |
| ***character of the offender*** | **réputation du délinquant** |
| ***Children’s Aid Society*** | **Société d’aide à l’enfance** |
| ***chronic alcohol use*** | **consommation régulière d’alcool** |
| ***chronic drug use*** | **consommation régulière de drogue** |
| ***chronic offender;******habitual offender;******high-rate offender;******recidivist;******re-offender;******repeat offender*** | **récidiviste** |
| ***circumstances of the commission of the offence*** | **circonstances de l’infraction** |
| ***clemency*** | **clémence** |
| ***commencement of sentence*** | **début de la peine** |
| ***community correctional centres*** | **centres correctionnels communautaires** |
| ***community management strategies*** | **stratégies de gestion dans la collectivité** |
| ***community release*** | **mise en liberté dans la collectivité** |
| ***community release meeting*** | **réunion sur la mise en liberté dans la collectivité** |
| ***community service*** | **service à la collectivité;****service communautaire** |
| ***community service work*** | **travail communautaire** |
| ***community service work projects*** | **travaux au service de la collectivité** |
| ***community-based residential facility*** | **établissement résidentiel communautaire** |
| ***commute a sentence (to)*** | **commuer une peine** |
| ***company of peers of another age group*** | **fréquentations de pairs hors de son groupe d’âge** |
| ***compensation;*** ***restitution*** | **dédommagement;****indemnisation** |
| ***concurrent sentences*** | **peines concurrentes** |
| ***condition of a long-term supervision order*** | **conditions énoncées dans l’ordonnance de surveillance de longue durée** |
| ***conditional discharge*** | **absolution sous conditions** |
| ***conditional pardon*** | **pardon conditionnel** |
| ***conditional release*** | **mise en liberté sous condition** |
| ***conditional sentence of imprisonment*** | **condamnation à l’emprisonnement avec sursis** |
| ***conditional sentence order*** | **ordonnance d’emprisonnement avec sursis** |
| ***conditions on release*** | **conditions de mise en liberté** |
| ***conditions prescribed in a probation order*** | **prescriptions de l’ordonnance de probation** |
| *confession of guilt;****admission of guilt*** | **aveu de culpabilité** |
| ***confidential information*** | **renseignements confidentiels** |
| ***confinement to a particular location or geographic area*** | **résidence surveillée dans un lieu ou une localité** |
| ***confinement;******imprisonment;******incarceration*** | **emprisonnement;****incarcération** |
| ***confiscation of property;*** ***forfeiture of property*** | **confiscation des biens** |
| ***consecutive sentences*** | **peines consécutives** |
| ***consequences;******aftermath*** | **séquelles** |
| ***conspirator;******accessory;******accomplice*** | **complice;** **comploteur** |
| ***contact person*** | **personne-ressource** |
| ***correctional and community corrections*** | **services correctionnels et communautaires** |
| ***correctional institution*** | **établissement correctionnel** |
| ***correctional institution;******prison environment;******prison setting***  | **milieu carcéral** |
| ***correctional plan*** | **plan correctionnel** |
| ***correctional program*** | **programme correctionnel** |
| ***Correctional Service of Canada (CSC)*** | **Service correctionnel du Canada (SCC)** |
| **Corrections and Conditional Release Act (CCRA)** | ***Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition (LSCMLC)*** |
| ***counseling;******counselling*** | **counseling;****counselling** |
| ***counselling;******counseling*** | **counseling;****counselling** |
| ***court comments*** | **commentaires du tribunal** |
| ***court recommendations*** | **recommandations du tribunal** |
| ***criminal activities*** | **activités criminelles** |
| ***criminal history*** | **antécédents criminels** |
| ***criminal organization*** | **organisation criminelle** |
| **Criminal Records Act (CRA)** | ***Loi sur le casier judiciaire (LCJ)*** |
| ***criteria for release on full parole*** | **critères d’octroi de la libération conditionnelle totale** |
| ***cruelty*** | **cruauté** |
| ***culpability;******guilt*** | **culpabilité** |
| ***cultural or ethnic issues*** | **problèmes d’ordre culturel ou ethnique** |
| ***cumulative punishments*** | **peines cumulatives** |
| ***curative discharge*** | **absolution conditionnelle à une cure** |
| ***curative treatment program*** | **programme de traitement curatif** |
| ***current charge*** | **accusation actuelle** |
| ***custody pending trial;******detention awaiting trial;******detention pending trial;******imprisonment pending trial;******preventive detention*** | **détention préventive** |
|  |  |
| **D** |  |
| ***dangerous offender*** | **délinquant dangereux** |
| ***dangerous offender designation*** | **déclaration de délinquant dangereux** |
| ***dangerous parolee*** | **libéré conditionnel dangereux** |
| ***dangerous sexual offenders*** | **délinquants sexuels dangereux** |
| ***date of birth*** | **date de naissance** |
| ***date of outstanding court appearances*** | **date de comparution prévue devant le tribunal** |
| ***date of transfer*** | **date du transfert** |
| ***day parole to a private home*** | **hébergement dans une maison privée** |
| ***decision and reasons*** | **décision et motifs** |
| ***decision to impose a residency condition*** | **décision d’imposer une assignation à résidence** |
| ***deferred sentence;******suspended sentence*** | **condamnation avec sursis** |
| ***deficient parenting skills*** | **habiletés parentales déficientes** |
| ***deficient social skills*** | **habiletés sociales déficientes** |
| ***defies authority*** | **se rebelle contre toute forme d’autorité** |
| ***definite sentence;*** ***determinate sentence*** | **peine d’une durée déterminée** |
| ***degree of participation in the commission of the offence*** | **degré de participation à l’infraction** |
| ***degree of premeditation*** | **degré de préméditation** |
| ***degree of responsibility of the offender*** | **degré de responsabilité du délinquant** |
| ***denunciation*** | **réprobation** |
| ***denunciatory sentence*** | **peine exemplaire** |
| ***deny participation or involvement in the commission of the offence (to)*** | **dénier toute participation à la perpétration de l’infraction** |
| ***depressed*** | **état dépressif** |
| ***detailed individualized education plan*** | **plan de formation scolaire personnalisée détaillé** |
| ***detention*** | **maintien en incarcération** |

|  |  |
| --- | --- |
| ***detention awaiting trial;*** ***custody pending trial;*** ***detention pending trial;******imprisonment pending trial;******preventive detention*** | **détention préventive** |
| ***detention centre*** | **centre de détention** |
| ***detention hearing*** | **audience de maintien en incarcération** |
| ***detention in a form that could be less restrictive to the individual*** | **détention sous une forme moins restrictive de liberté** |
| ***detention pending trial;******custody pending trial;*** ***detention awaiting trial;******imprisonment pending trial;******preventive detention*** | **détention préventive** |
| ***detention review*** | **examen de maintien en incarcération** |
| ***deter (to)*** | **dissuader** |
| ***determinate sentence*** | **peine d’emprisonnement d’une durée déterminée** |
| ***determinate sentence;******definite sentence*** | **peine d’une durée déterminée** |
| ***determination of sentence*** | **infliction de la peine** |
| ***deterrence*** | **dissuasion;****effet dissuasif** |
| ***development delay*** | **retard du développement** |
| ***diagnosis of psychosis*** | **diagnostic de psychose** |
| ***did not appear to be remorceful;******no evidence of remorse*** | **aucune manifestation de remords** |
| ***difficulty in controlling behaviour*** | **comportement difficile à maîtriser** |
| ***difficulty with dispute resolution*** | **difficultés dans la résolution de conflits** |
| *dim prospects for rehabilitation* | **faibles perspectives de réadaptation** |
| ***disadvantage background*** | **milieu défavorisé** |
| ***disadvantaged or marginalized group*** | **groupe désavantagé ou marginalisé** |
| ***disciplinary offences*** | **infractions disciplinaires** |
| ***disclosure of information to victim*** | **communication de renseignements à la victime** |
| *discretion of judge* | **pouvoir discrétionnaire du juge** |
| ***diversion*** | **déjudiciarisation** |
| ***DNA order*** | **ordonnance de prélèvement de substances corporelles pour analyse génétique** |
| ***domestic violence counselling*** | **counselling en matière de violence conjugale;****counselling en matière de violence familiale** |
| *driving prohibition* | **interdiction de conduire** |
| ***driving prohibition order*** | **ordonnance interdisant de conduire** |
| ***duration of a condition to reside*** | **durée d’une assignation à résidence** |
| ***duration of day parole*** | **durée de la semi-liberté** |
| ***duress*** | **contrainte** |
|  |  |
| **E** |  |
| ***earliest release date*** | **date de remise en liberté la plus hâtive** |
| ***early antisocial behaviour*** | **comportement antisocial précoce**  |
| ***early parole*** | **libération conditionnelle anticipée** |
| ***earned remission*** | **réduction méritée de la peine** |
| ***economic crime*** | **crime économique** |
| ***economic history*** | **antécédents économiques**  |
| ***electronic monitoring device*** | **bracelet de télésurveillance** |
| ***eligibility for parole;****parole eligibility* | **admissibilité à la libération conditionnelle** |
| ***emotional disturbance*** | **trouble émotionnel** |
| ***empathy towards the victims*** | **empathie à l’endroit des victimes** |
| ***employer’s name*** | **nom de l’employeur** |
| ***employment*** | **emploi** |
| ***employment record;******work employment history*** | **antécédents de travail** |
| ***engages in denial*** | **refuse de voir la réalité** |
| ***escape history*** | **antécédents d’évasion** |
| ***escort*** | **agent de surveillance;****escorte de surveillance** |
| ***escorted temporary absence (ETA)*** | **permission de sortir avec escorte (PSAE)** |
| ***escorted temporary absences*** | **permission de sortir sous surveillance** |
| ***evidence of impairment*** | **preuve de facultés affaiblies;****preuve de l’affaiblissement des facultés** |
| ***excessive use*** | **usage abusif** |
| ***expanded periods of leave*** | **périodes de sortie prolongées** |
| ***expiration of sentence;*** ***expiry of sentence;*** ***termination of sentence*** | **expiration de la peine** |
| ***expiration of the sentence according to law*** | **expiration légale de la peine** |
| ***expiry of sentence;*** ***expiration of sentence;******termination of sentence*** | **expiration de la peine** |
| ***explicit threats of violence made by the offender*** | **menaces explicites de recours à la violence** |
| ***extenuating circumstances;*** ***mitigating circumstances***  | **circonstances atténuantes** |
| ***extrafamilial sexual abuse*** | **agression sexuelle extrafamiliale** |
| ***extrajudicial sanctions*** | **sanctions extrajudiciaires** |
|  |  |

|  |  |
| --- | --- |
| **F** |  |
| ***factors for assessing the risk of committing a violent offence*** | **facteurs pris en compte pour évaluer le risque de récidive avec violence** |
| ***failure to comply with probation order*** | **défaut de se conformer à une ordonnance de probation** |
| ***failure to co-operate*** | **absence de collaboration;****défaut de collaborer;****omission de collaborer** |
| ***fair and proportionate accountability*** | **responsabilité juste et proportionnelle** |
| ***families of offenders*** | **familles des délinquants** |
| ***family circumstances;******family situation*** | **situation familiale** |
| ***family contact*** | **rapports familiaux** |
| ***family situation;******family circumstances*** | **situation familiale** |
| ***file number*** | **numéro du dossier** |
| ***final discharge*** | **libération définitive** |
| ***financial difficulties;******financial problems*** | **problèmes financiers** |
| ***financial problems;******financial difficulties*** | **problèmes financiers** |
| ***financial situation*** | **situation financière** |
| ***fine***  | **amende** |
| ***fine with a term of imprisonment in default of payment*** | **amende avec un emprisonnement à défaut de paiement** |
| *first federal term* | **première peine de deux ans ou plus;****première peine d’incarcération dans un pénitencier** |
| ***fit sentence;******adequate punishment;*** ***appropriate sentence;******proper sentence*** | **peine appropriée** |
| ***focus report*** | **rapport ciblé** |
| ***forfeiture of offence-related property*** | **confiscation de biens infractionnels** |
| ***forfeiture of property;******confiscation of property*** | **confiscation des biens** |
| ***free pardon*** | **pardon absolu** |
| ***frequent use*** | **usage fréquent** |
| ***front line worker;******primary worker*** | **intervenant, intervenante de première ligne** |
| ***full parole*** | **libération conditionnelle totale** |
| ***future risk*** | **risque éventuel;****risque futur** |
|  |  |

|  |  |
| --- | --- |
| **G** |  |
| ***gang activity*** | **activité de gang;****activités de groupes criminalisés** |
| ***general deterrence*** | **dissuasion du public** |
| ***goal*** | **résultat visé** |
| ***good character*** | **bonne moralité** |
| ***good conduct*** | **bonne conduite** |
| ***grant parole (to)*** | **accorder la libération conditionnelle;****octroyer la libération conditionnelle** |
| *gravity of an offence* | **gravité d’un acte criminel** |
| ***gravity of the offence;******seriousness of the offence*** | **gravité de l’infraction** |
| ***group activity*** | **activité collective** |
| ***guarded;******withdrawn*** | **renfermé, renfermée** |
| ***guilt;******culpability*** | **culpabilité** |
|  |  |
| **H** |  |
| ***habitual offender;******chronic offender;******high-rate offender;******recidivist;******re-offender;******repeat offender*** | **récidiviste** |
| ***halfway house*** | **foyer de transition** |
| ***harm done to the community*** | **torts causés à la collectivité** |
| ***harm done to victims*** | **torts causés aux victimes** |
| **harsh sentence;****heavy sentence;** **severe punishment;****stiff sentence** | **peine grave;****peine lourde;****peine sévère** |
| ***harshness of the sentence*** | **sévérité de la peine** |
| ***health problems*** | **problèmes de santé** |
| ***hearings for aboriginal offenders*** | **audiences pour les délinquants autochtones** |
| **heavy sentence;** **harsh sentence;****severe punishment;****stiff sentence** | **peine grave;****peine lourde;****peine sévère** |
| ***high-rate offender;******chronic offender;******habitual offender;******recidivist;******re-offender;******repeat offender*** | **récidiviste** |
| ***history of assault on authority figures*** | **agression envers des personnes en position d’autorité** |
| ***history of escapes*** | **évasion** |
| ***history of fire setting*** | **pyromanie** |
| ***history of incarceration*** | **historique de l’incarcération** |
| ***history of physical assault*** | **agressions physiques** |
| ***history of sexual assault*** | **agressions sexuelles** |
| ***history of weapon use*** | **usage d’arme** |
|  |  |
| **I** |  |
| ***identified needs*** | **besoins reconnus** |
| ***identified strengths*** | **aptitudes, capacités et atouts reconnus** |
| ***immaturity;******lack of maturity*** | **manque de maturité** |
| ***immediate release*** | **mise en liberté immédiate** |
| ***immediate release of an offender*** | **libération immédiate du délinquant** |
| ***impartiality*** | **impartialité** |
| ***imposition of a residency condition on statutory release*** | **imposition d’une assignation à résidence au moment de la libération d’office** |
| ***imposition of release conditions*** | **imposition de conditions de mise en liberté** |
| ***imprisonment for life*** | **emprisonnement à perpétuité** |
| ***imprisonment for more than two years*** | **emprisonnement pour plus de deux ans** |
| ***imprisonment for term less than two years*** | **emprisonnement de moins de deux ans** |
| ***imprisonment in default of payment*** | **emprisonnement pour défaut de paiement** |
| ***imprisonment pending trial;*** ***custody pending trial;******detention awaiting trial;*** ***detention pending trial;******preventive detention*** | **détention préventive** |
| ***imprisonment;******confinement;******incarceration*** | **emprisonnement;****incarcération** |
| ***impudent*** | **insolence** |
| ***inadequate guilt feelings*** | **sentiment de culpabilité insuffisant** |
| ***inadequate supervision*** | **supervision inadéquate** |
| ***inadequate support (family circle)*** | **soutien insuffisant (dans l’entourage)** |
| ***inappropriate discipline*** | **discipline inadéquate** |
| ***inappropriate sexual activity*** | **activités sexuelles inappropriées** |
| ***incarceration;******confinement;******imprisonment*** | **emprisonnement;****incarcération** |
| ***inconsistent parenting*** | **rôle parental incohérent** |
| ***incorrigibility*** | **incorrigibilité** |

|  |  |
| --- | --- |
| ***increasingly disproportionate representation of Aboriginal peoples in the federal offender population*** | **surreprésentation croissante des Autochtones au sein de la population carcérale fédérale** |
| ***indefinite sentence;*** ***indeterminate sentence*** | **peine d’une durée indéterminée;****peine d’emprisonnement d’une durée indéterminée** |
| ***indeterminate sentence;******indefinite sentence*** | **peine d’une durée indéterminée;****peine d’emprisonnement d’une durée indéterminée** |
| ***individual deterrence*** | **dissuasion individuelle** |
| ***inflated self esteem*** | **estime de soi démesurée** |
| ***inform immediately on being arrested or questioned by the police*** | **obligation d’informer immédiatement s’il est arrêté ou interrogé par la police** |
| ***information*** | **dénonciation** |
| ***information from victims*** | **renseignements provenant des victimes** |
| ***information provided by victim*** | **renseignements fournis par la victime** |
| ***information sharing with the offender*** | **communication de renseignements au délinquant** |
| ***information which may be disclosed*** | **renseignements pouvant être communiqués** |
| ***ingrained criminal values*** | **valeurs criminelles ancrées** |
| ***inmate*** | **détenu** |
| ***inmate discipline*** | **régime disciplinaire applicable aux détenus** |
| ***inmate’s behaviour while under sentence*** | **conduite du détenu pendant la détention** |
| ***intake psychological assessments*** | **évaluations psychologiques initiales** |
| ***interests of society*** | **intérêt de la société** |
| ***interfamilial sexual assault*** | **agression sexuelle à l’intérieur de la famille** |
| ***interim hearing*** | **audience provisoire** |
| ***interim release*** | **mise en liberté provisoire** |
| ***intervention strategy*** | **stratégie d’intervention** |
| ***intimidation;******bullying*** | **intimidation** |
| ***intoxicant*** | **substance intoxicante** |
| ***intoxication*** | **intoxication** |
| ***isolation;******segregation*** | **isolement** |
|  |  |
| **J** |  |
| ***job training***  | **formation professionnelle** |
| ***judicial interim release*** | **mise en liberté provisoire par voie judiciaire** |
| ***judicial record of a conviction*** | **dossier judiciaire relatif à la condamnation** |
| ***just sanction*** | **sanction juste** |
|  |  |
| **K** |  |
| ***keep the peace and be of good behaviour*** | **ne pas troubler l’ordre public et avoir une bonne conduite;****obligation de ne pas troubler l’ordre public et de bien de conduire** |
|  |  |
| **L** |  |
| ***lack of maturity;******immaturity*** | **manque de maturité** |
| ***lapse of time since the commission of the offence*** | **écoulement du temps depuis la perpétration de l’infraction** |
| ***last known place of abode*** | **dernier domicile connu** |
| ***law-abiding citizen*** | **citoyen respectueux des lois** |
| ***lead role;******leadership role;******leading role*** | **rôle de premier plan;****rôle prépondérant** |
| ***leadership role;******lead role;******leading role*** | **rôle de premier plan;****rôle prépondérant** |
| ***leading role;******lead role;******leadership role*** | **rôle de premier plan;****rôle prépondérant** |
| ***learning disability*** | **difficultés d’apprentissage;****trouble d’apprentissage** |
| ***least restrictive sentence*** | **peine la moins contraignante possible** |
| ***leisure;******recreation*** | **loisirs** |
| ***length of time in detention*** | **durée de la détention** |
| ***lengthy sentence*** | **peine de longue durée** |
| ***leniency*** | **indulgence** |
| ***leniency of sentence*** | **clémence de la peine** |
| ***lenient sentence*** | **peine clémente** |
| ***less restrictive sanction*** | **sanction moins contraignante** |
| ***level of service inventory*** | **inventaire du niveau de service** |
| ***life sentence*** | **peine d’emprisonnement à perpétuité** |
| ***life sentence with no parole eligibility for 10 to 25 years; life sentence with no eligibility for parole for 10 to 25 years*** | **condamnation à perpétuité sans possibilité de libération conditionnelle pendant une période allant de 10 à 25 ans** |
| ***lighter sentence*** | **peine allégée** |
| ***little concern for others*** | **indifférent aux autres** |
| ***location of the penitentiary*** | **emplacement du pénitencier** |
| ***long-term offender*** | **délinquant à contrôler** |

|  |  |
| --- | --- |
| ***long-term offender;******long-termer*** | **détenu incarcéré pour une longue période;****détenu purgeant une peine de longue durée** |
| ***long-term supervision*** | **surveillance de longue durée** |
| ***long-term supervision order (LTSO);******order for long-term supervision*** | **ordonnance de surveillance de longue durée (OSLD)** |
| ***long-termer;******long-term offender***  | **détenu incarcéré pour une longue période;****détenu purgeant une peine de longue durée** |
| ***loss suffered*** | **perte subie** |
| ***low intelligence*** | **quotient intellectuel peu élevé** |
| ***low self-esteem*** | **faible estime de soi** |
| ***lower risk offenders*** | **délinquants à faible risque** |
|  |  |
| **M** |  |
| ***mandatory life sentence*** | **peine obligatoire d’emprisonnement à perpétuité** |
| ***mandatory release;******statutory release*** | **libération d’office;****mise en liberté d’office** |
| ***manipulation*** | **manipulation** |
| ***marital conflict*** | **mésentente conjugale** |
| **maximum punishment for the offence** | **peine maximale prévue pour l’infraction** |
| ***meaningful accountability of offenders*** | **responsabilisation des délinquants** |
| ***medical report*** | **rapport médical** |
| ***medical treatment*** | **traitement médical** |
| ***mental deficiency;******mental disability;******mental impairment*** | **déficience mentale** |
| ***mental disability;******mental deficiency;******mental impairment*** | **déficience mentale** |
| ***mental disorder*** | **trouble d’ordre mental** |
| ***mental illness*** | **maladie d’ordre mental** |
| ***mental impairment;******mental deficiency;******mental disability*** | **déficience mentale** |
| ***minimum punishment*** | **peine minimale** |
| ***misconduct;******delinquent behaviour*** | **écart de conduite** |
| ***misuse of authority;******abuse of authority*** | **abus d’autorité** |
| ***mitigating circumstances relating to the offence*** | **circonstances atténuantes liées à la perpétration de l’infraction** |

|  |  |
| --- | --- |
| ***mitigating circumstances relating to the offender*** | **circonstances atténuantes liées à la situation du délinquant** |
| ***mitigating circumstances;******extenuating circumstances*** | **circonstances atténuantes** |
| ***mitigating factor*** | **facteur atténuant** |
| *multiple convictions* | **condamnations multiples;****déclarations de culpabilité multiples** |
| ***multiple incidents*** | **multiples épisodes;****multiples événements** |
| ***multiple victims*** | **victimes multiples** |
| ***multiple-term offender*** | **détenu condamné à plusieurs peines** |
|  |  |
| **N** |  |
| ***National Parole Board (NPB)*** | **Commission nationale des libérations conditionnelles (CNLC)** |
| ***nature of the aggression;******nature of the assault*** | **nature de l’agression** |
| ***nature of the assault;******nature of the aggression*** | **nature de l’agression** |
| ***nature of the offence*** | **nature de l’infraction** |
| ***necessary support services*** | **mécanismes de soutien nécessaires** |
| *neutral factor* | **facteur neutre** |
| ***new information on criminal activity*** | **nouveaux renseignements concernant une activité criminelle** |
| ***no communication with…*** | **aucune communication avec…** |
| ***no contact with…*** | **condition interdisant la communication avec…;****s’abstenir de tout contact avec…** |
| ***no evidence of remorse;******did not appear to be remorceful***  | **aucune manifestation de remords** |
| ***no prior record*** | **sans antécédents judiciaires** |
| ***no-contact order***  | **ordonnance de non-communication;****ordonnance d’interdiction de communiquer** |
| ***non-aboriginal offender*** | **délinquant non-autochtone** |
| ***non-carceral sentence*** | **peine non carcérale** |
| ***non-custodial alternative*** | **solution autre que la détention** |
| ***not own, possess or have the control of any weapon, ammunition, prohibited ammunition, prohibited device or explosive substances*** | **interdiction d’être en possession d’une arme, d’un dispositif prohibé, de munitions, de munitions prohibés ou de substances explosives, ou d’en avoir le contrôle ou la propriété** |
| ***not seeking employment*** | **ne cherche pas d’emploi** |
| ***notice of conditions*** | **avis de conditions** |
| ***notice of review*** | **avis en matière d’examen** |

|  |  |
| --- | --- |
| ***notification of the decision to release*** | **notification de la décision de libérer le délinquant** |
| ***notification to the offender*** | **avis au délinquant** |
| ***number of offences committed by the offender causing physical or psychological harm*** | **nombre d’infractions antérieures ayant causé un dommage corporel ou moral** |
|  |  |
| **O** |  |
| ***occasional drug use*** | **consommation occasionnelle de drogue** |
| ***offence under an Act;******violation of a statute*** | **violation d’une loi** |
| ***offender*** | **auteur d’une infraction;****contrevenant;****délinquant** |
| ***offender consent to parole*** | **consentement du délinquant à la libération conditionnelle** |
| ***offender on day parole*** | **délinquant en semi-liberté** |
| ***offender serving life sentence*** | **condamné à perpétuité** |
| ***offender unlawfully at large*** | **délinquant illégalement en liberté** |
| *offender’s age* | **âge du délinquant** |
| ***offender’s behaviour post-dating the commission of the offence*** | **comportement du délinquant après la perpétration de l’infraction** |
| ***offenders at highest risk to public safety*** | **délinquants présentant un risque élevé pour la sécurité du public** |
| ***offender’s health status*** | **état de santé du délinquant** |
| ***offenders serving less than two years*** | **délinquants purgeant une peine d’emprisonnement de moins de deux ans** |
| ***offenders serving life-sentences*** | **délinquants condamnés à une peine d’emprisonnement à perpétuité** |
| ***offenders with a long-term supervision order*** | **délinquants visés par une ordonnance de surveillance de longue durée** |
| ***offenders with an indeterminate sentence*** | **délinquants purgeant une peine d’une durée indéterminée** |
| ***order for long-term supervision;******long-term supervision order (LTSO)*** | **ordonnance de surveillance de longue durée (OSLD)** |
| ***order of release;******release order*** | **ordonnance de mise en liberté** |
| ***original offence*** | **infraction initiale** |
| ***outstanding charge*** | **accusation en instance** |
| ***overrepresentation of aboriginal people in prisons*** | **surreprésentation des autochtones dans les prisons** |
|  |  |
| **P** |  |
| ***pardon*** | **pardon;****réhabilitation** |
| ***parental responsibilities*** | **responsabilités parentales** |
| ***parenting*** | **rôle parental** |
| ***parole*** | **libération conditionnelle** |
| ***parole applicant*** | **candidat à la libération conditionnelle** |
| ***parole cancellation*** | **annulation de la libération conditionnelle;****annulation de la liberté conditionnelle** |
| ***parole denied*** | **libération conditionnelle refusée** |
| *parole eligibility;****eligibility for parole*** | **admissibilité à la libération conditionnelle** |
| ***parole hearing*** | **audience de libération conditionnelle** |
| ***parole inoperative*** | **ineffectivité de la libération conditionnelle** |
| ***parole officer*** | **agent de libération conditionnelle** |
| ***parole prohibited*** | **libération conditionnelle interdite** |
| ***parole revoked;******revoked parole*** | **liberté conditionnelle révoquée** |
| ***parole supervision*** | **surveillance des libérés conditionnels** |
| ***parole supervisor*** | **surveillant de liberté conditionnelle** |
| ***parole suspended*** | **libération conditionnelle suspendue** |
| ***parole violation*** | **inobservation des conditions de la libération conditionnelle;****manquement aux conditions de la libération conditionnelle;****violation des conditions de la libération conditionnelle** |
| ***parolee*** | **détenu en liberté conditionnelle;****personne en liberté conditionnelle** |
| ***partial revocation (of a conditional sentence order)*** | **révocation partielle (d’une ordonnance de sursis)** |
| ***pathology*** | **pathologie**  |
| ***pattern of persistent involvement in drug-related crime*** | **implication persistante dans des activités criminelles liées à la drogue** |
| ***pattern of persistent sexual behaviour involving children*** | **comportement persistant d’ordre sexuel à l’égard des enfants** |
| ***pattern of persistent violent behaviour*** | **comportement violent continuel** |
| ***peer relations*** | **relations avec les camarades** |
| ***peers*** | **camarades** |
| ***penal institution*** | **établissement carcéral** |
| **penalty on conviction** | **peine infligée sur déclaration de culpabilité** |
| ***penalty prescribed for an offence*** | **peine prévue pour une infraction** |
| ***penalty;*** ***punishment;******sentence*** | **châtiment;****peine;****pénalité;****sanction** |
| ***penitentiary*** | **pénitencier** |
| ***penitentiary rules***  | **règlements pénitentiaires** |
| ***period of community supervision*** | **période de surveillance au sein de la collectivité;****période de surveillance dans la collectivité** |
| ***period of imprisonment*** | **période d’emprisonnement** |
| ***period of probation*** | **période de probation** |
| ***periodic reporting*** | **comparution au contrôle périodique** |
| ***permissive values*** | **valeurs laxistes** |
| ***persecution*** | **persécution** |
| ***persistent violent behaviour***  | **comportement violent persistant** |
| ***personal and family history*** | **antécédents personnels ou familiaux** |
| ***personal development for rehabilitative purposes*** | **perfectionnement personnel lié à la réadaptation du délinquant** |
| ***personality*** | **personnalité** |
| ***physical disability*** | **déficience physique;****handicap physique** |
| ***physical disorder*** | **trouble d’ordre physique**  |
| ***physical illness*** | **maladie d’ordre physique**  |
| ***physically aggressive*** | **agressivité physique** |
| ***police occurrence report*** | **rapport de police sur un incident** |
| ***police to be notified of releases*** | **préavis à la police** |
| ***poor frustration tolerance*** | **incapacité de supporter les frustrations** |
| ***poor problem solving skills*** | **faible capacité de résolution de problèmes** |
| ***poor social skills*** | **piètres aptitudes sociales** |
| ***post release interventions*** | **interventions postlibératoires** |
| ***post-offence conduct*** | **comportement postérieur à l’infraction** |
| ***post-offence rehabilitative efforts*** | **efforts de réadaptation postérieurs à l’infraction** |
| ***potential for future rehabilitation*** | **potentiel de réadaptation** |
| ***potential for reincarceration*** | **risque de réincarcération** |
| ***premature release*** | **libération prématurée** |
| ***pre-release hearing*** | **audience prélibératoire** |
| ***pre-release psychological assessments*** | **évaluations psychologiques prélibératoires** |
| ***presentation of victim statements at hearings*** | **présentation des déclarations des victimes lors des audiences** |
| ***pre-sentence custody*** | **période passée en détention avant le prononcé de la peine** |
| ***presentence report;******pre-sentence report;******pre-sentencing report*** | **rapport prédécisionnel;****rapport présentenciel** |
| *pre-sentence report;****presentence report;******pre-sentencing report*** | **rapport prédécisionnel;****rapport présentenciel** |
| ***pre-sentencing report;****pre-sentence report;****presentence report*** | **rapport prédécisionnel;****rapport présentenciel** |
| ***presumption in favour of incarceration*** | **présomption en faveur de l’incarcération** |
| ***preventive detention;******custody pending trial;*** ***detention awaiting trial;*** ***detention pending trial;******imprisonment pending trial***  | **détention préventive** |
| ***previous conviction*** | **condamnation antérieure** |
| ***previous incarceration in a federal penitentiary*** | **incarcération fédérale antérieure** |
| ***previous incarceration in a provincial jail*** | **incarcération provinciale antérieure** |
| ***primary worker;******front line worker*** | **intervenant, intervenante de première ligne** |
| ***prior and current offences*** | **infractions précédentes et actuelles** |
| ***prison environment;******correctional institution;******prison setting*** | **milieu carcéral** |
| ***prison offence*** | **manquement à la discipline (mauvais comportement en détention)** |
| ***prison setting;******correctional institution;******prison environment*** | **milieu carcéral** |
| ***private homes*** | **maisons privées** |
| ***probable consequence*** | **conséquence probable** |
| ***probation*** | **liberté surveillée;****probation** |
| *probation officer* | **agent de probation** |
| ***probation officer’s recommendation*** | **recommandation de l’agent de probation** |
| ***probation order*** | **ordonnance de probation** |
| ***problem in adjustment during adolescence*** | **problème d’adaptation pendant l’adolescence** |
| ***problem in adjustment during childhood*** | **problème d’adaptation pendant l’enfance** |
| ***problem in social adjustment*** | **problème d’adaptation sociale** |
| ***procriminal attitudes*** | **attitudes criminelles** |
| ***professional background*** | **expérience professionnelle antérieure** |
| ***program for curative treatment in relation to the consumption of alcohol or drugs*** | **programme de traitement curatif pour abus d’alcool ou de drogue** |
| ***programs for inmates*** | **programmes pour les détenus** |
| ***progress in achieving goal*** | **progrès concernant le résultat visé** |
| ***progress report*** | **rapport de progrès** |
| ***prohibition order*** | **ordonnance d’interdiction** |
| ***promise to appear*** | **promesse de comparaître** |
| ***proper sentence;******adequate punishment;*** ***appropriate sentence;*** ***fit sentence*** | **peine appropriée** |
| ***prosecutor’s information sheet*** | **fiche de renseignements du procureur** |
| ***protection of society*** | **protection de la société** |
| ***provincial correctional facility*** | **établissement correctionnel provincial** |
| ***Provincial Parole Board*** | **Commission provinciale des libérations conditionnelles** |
| *provocation* | **provocation** |
| ***psychiatric assessments*** | **évaluations psychiatriques** |
| *psychiatric report* | **rapport psychiatrique** |
| ***psychological assessments*** | **évaluations psychologiques**  |
| ***psychological coercion*** | **contrainte psychologique** |
| ***psychological disorder*** | **dérèglement d’ordre psychologique** |
| ***psychological distress*** | **détresse psychologique**  |
| *psychological report* | **rapport psychologique** |
| *psychopath* | **psychopathe** |
| ***public interest*** | **intérêt public** |
| *public protection* | **protection du public** |
| ***punishment*** | **punition** |
| ***punishment for subsequent offence*** | **peine pour infraction subséquente** |
| ***punishment that fits the crime*** | **peine proportionnée au délit** |
| ***punishment;******penalty;******sentence*** | **châtiment;****peine;****pénalité;****sanction** |
| ***punitive sanction*** | **sanction punitive** |
|  |  |
| **R** |  |
| ***racist attitudes*** | **attitude raciste** |
| ***rate of incarceration*** | **taux d’incarcération** |
| ***real consequences*** | **conséquences réelles** |
| ***reasons for committal*** | **motifs d’incarcération** |
| ***reasons for the detention*** | **motifs de détention** |
| ***reasons for the refusal of a temporary absence*** | **motifs du refus de la permission d’absence temporaire** |
| ***recidivate (to);******relapse into crime (to);******re-offend (to)*** | **récidiver** |

|  |  |
| --- | --- |
| ***recidivism;******repeat offence;******re-offending;******repeat offending;******subsequent offence*** | **récidive** |
| ***recidivist;******chronic offender;******habitual offender;******high-rate offender;******re-offender;******repeat offender*** | **récidiviste** |
| ***recognizance*** | **engagement** |
| ***recognizance of bail*** | **engagement de caution** |
| ***recognizance to keep the peace and be of good behaviour*** | **engagement de ne pas troubler l’ordre public et d’avoir une bonne conduite** |
| ***recommitment;*** ***reincarceration***  | **réincarcération;****renvoi en détention** |
| ***reconciliation*** | **réconciliation** |
| ***reconnection with communities*** | **rétablissement des liens avec la collectivité** |
| ***reconnection with families***  | **rétablissement des liens avec la famille**  |
| ***recreation;******leisure*** | **loisirs** |
| ***re-entry into the community;******reintegration*** | **réinsertion sociale;****retour dans la société** |
| ***regain one’s freedom (to)*** | **recouvrer sa liberté** |
| ***rehabilitation of offenders*** | **réadaptation des délinquants** |
| ***rehabilitation of the offender*** | **réadaptation du délinquant** |
| ***rehabilitative efforts*** | **efforts de réadaptation** |
| ***reincarceration;******recommitment*** | **réincarcération;****renvoi en détention** |
| ***reintegration goals*** | **buts de la réinsertion sociale** |
| ***reintegration into the community of offenders*** | **réinsertion sociale des délinquants** |
| ***reintegration of an offender*** | **intégration du délinquant** |
| ***reintegration plan*** | **plan de réinsertion sociale** |
| ***reintegration plan meeting*** | **réunion sur le plan de réinsertion sociale** |
| ***reintegration;******re-entry into the community*** | **réinsertion sociale;****retour dans la société** |
| ***relapse into crime (to);******re-offend (to);******recidivate (to)*** | **récidiver** |
| *relationship with family and significant others* | **rapports avec les membres de la famille et les proches** |
| ***release*** | **mise en liberté** |
| ***release date of an offender*** | **date de libération du délinquant** |
| ***release order;******order of release*** | **ordonnance de mise en liberté** |
| ***release plans*** | **plans de libération** |
| ***relevant circumstances;******relevant factors*** | **circonstances pertinentes** |
| ***relevant factors;******relevant circumstances*** | **circonstances pertinentes** |
| ***reliable information demonstrating that the offender has had difficulties controlling violent or sexual impulses to the point of endangering the safety of any other person*** | **existence de renseignements sûrs établissant que le délinquant a eu des difficultés à maîtriser ses impulsions violentes ou sexuelles au point de mettre en danger la sécurité d’autrui** |
| ***reliable information demonstrating that the offender remains involved in drug-related activities*** | **existence de renseignements sûrs établissant que le délinquant est toujours impliqué dans des activités liées à la drogue** |
| ***remand for assessment*** | **renvoi pour évaluation** |
| ***remanet;******sentence remanet;*** ***unexpired portion of the sentence*** | **reliquat de la peine;****remanet;****reste de la peine** |
| *remedial justice* | **justice corrective** |
| ***remission of sentence*** | **remise de peine** |
| ***remission;*** ***sentence reduction*** | **réduction de la peine** |
| ***remorse*** | **remords** |
| ***re-offend (to);******recidivate (to);******relapse into crime (to)*** | **récidiver** |
| ***re-offender;******chronic offender;******habitual offender;******high-rate offender;******recidivist;******repeat offender*** | **récidiviste** |
| ***re-offending;******recidivism;******repeat offence;******repeat offending;******subsequent offence*** | **récidive** |
| ***reparations for harms done to victims or to the community*** | **réparation des torts causés aux victimes ou à la collectivité** |
| ***repeat offence;******re-offending;******repeat offending;******subsequent offence;******recidivism*** | **récidive** |

|  |  |
| --- | --- |
| ***repeat offender;******chronic offender;******habitual offender;******high-rate offender;******recidivist;******re-offender*** | **récidiviste** |
| ***repeat offending;******recidivism;******repeat offence;******re-offending;******subsequent offence*** | **récidive** |
| ***report by probation officer*** | **rapport de l’agent de probation** |
| ***report immediately on release*** | **obligation de se rapporter dès sa mise en liberté** |
| ***report to police or any named individual*** | **obligation de se présenter à la police ou à la personne nommément désignée** |
| ***reprimand*** | **réprimande** |
| ***required to inform of any change of employment*** | **obligation de signaler tout changement d’emploi** |
| ***required to inform of any change of name*** | **obligation de signaler tout changement de nom** |
| ***requirement to report changes of address or telephone number*** | **obligation de signaler les changements d’adresse ou de numéro de téléphone** |
| ***reside in a community-based residential facility*** | **assignation à résidence dans un établissement communautaire résidentiel** |
| ***reside in a psychiatric facility*** | **assignation à résidence dans un établissement psychiatrique** |
| ***residency in psychiatric facilities*** | **assignation à résidence dans un institut psychiatrique** |
| ***residential conditions following a period of detention*** | **assignation à résidence après une période de maintien en incarcération** |
| ***restitution;******compensation*** | **dédommagement;****indemnisation** |
| ***restitution;******return of property*** | **restitution** |
| *restorative justice* | **justice réparatrice** |
| ***restorative justice principles*** | **principes de justice corrective** |
| ***retribution*** | **vengeance** |
| ***return of property;******restitution*** | **restitution** |
| *review of the sentence* | **examen de la peine** |
| ***revocation (of a conditional sentence order)*** | **révocation complète (d’une ordonnance de sursis)** |
| ***revoked parole;******parole revoked*** | **liberté conditionnelle révoquée** |
| ***risk level*** | **niveau de risque** |
|  |  |
| **S** |  |
| ***satisfied sentence*** | **peine purgée** |
| ***security classification*** | **cote de sécurité** |
| ***segregation;******isolation*** | **isolement** |
| ***sentence date*** | **date du prononcé de la peine** |
| ***sentence imposed at trial*** | **peine infligée au procès** |
| ***sentence of detention in a penitentiary for an indeterminate period*** | **peine de détention dans un pénitencier pour une période indéterminée** |
| ***sentence proportionate to the seriousness of the offence*** | **peine proportionnelle à la gravité de l’infraction** |
| ***sentence reduction;******remission*** | **réduction de la peine** |
| ***sentence remanet;*** ***unexpired portion of the sentence;******remanet*** | **reliquat de la peine;****remanet;****reste de la peine** |
| ***sentence;******penalty;*** ***punishment*** | **châtiment;****peine;****pénalité;****sanction** |
| ***sentencing*** | **détermination de la peine;****imposition de la peine;****prononcé de la peine** |
| **sentencing court** | **tribunal chargé de déterminer la peine;****tribunal qui détermine la peine** |
| ***sentencing disparity*** | **disparité des peines** |
| ***sentencing judge*** | **juge qui prononce la peine** |
| *sentencing options*  | **éventail d’options en matière de détermination de la peine;****gamme de sanctions** |
| ***sentencing principles*** | **principes de détermination de la peine** |
| ***sentencing proceedings*** | **procédures de détermination de la peine** |
| ***sentencing standards*** | **norme en matière de détermination de la peine** |
| ***serious personal injury*** | **sévices graves à la personne** |
| *seriousness of the offence* | **gravité d’une infraction** |
| ***seriousness of the offence for which the sentence is being served*** | **gravité de l’infraction pour laquelle le délinquant purge une peine d’emprisonnement** |
| ***seriousness of the offence;******gravity of the offence*** | **gravité de l’infraction** |
| ***serve a sentence (to)*** | **purger une peine** |

|  |  |
| --- | --- |
| **severe punishment;****harsh sentence;****heavy sentence;****stiff sentence** | **peine grave;****peine lourde;****peine sévère** |
| ***sexist attitudes*** | **attitude sexiste** |
| ***sexual deviancy*** | **déviance sexuelle** |
| ***sexual impulses*** | **impulsions sexuelles** |
| ***shoplifting*** | **vol à l’étalage** |
| ***short prison term*** | **courte peine d’emprisonnement** |
| ***show compassion toward the victims*** | **compassion à l’endroit des victimes** |
| ***shy*** | **timide** |
| ***similar sentences for similar offences;*** ***uniformity in sentencing*** | **harmonisation des peines** |
| ***sincere and frank co-operation with the authorities*** | **collaboration sincère et franche avec les autorités** |
| ***single conviction*** | **seule déclaration de culpabilité (une)** |
| ***social history*** | **antécédents sociaux** |
| ***social integration of an offender*** | **intégration sociale du délinquant** |
| ***social worker*** | **travailleur social, travailleuse sociale** |
| ***societal values*** | **valeurs de la société** |
| **SOIRA (Sex Offender Information Registration Act)** | ***Loi sur l’enregistrement de renseignements sur les délinquants sexuels*** |
| ***solitary confinement*** | **isolement cellulaire** |
| ***some delinquant friends*** | **quelques amis délinquants** |
| ***some delinquent acquaintances*** | **quelques délinquants parmi ses connaissances** |
| ***specific deterrence*** | **dissuasion spécifique**  |
| ***statutory guidelines*** | **directives législatives** |
| ***statutory release;******mandatory release*** | **libération d’office;****mise en liberté d’office** |
| ***statutory remission*** | **réduction légale de la peine** |
| ***stay of proceedings*** | **arrêt des procédures** |
| ***stay of sentence*** | **sursis à l’exécution de la peine** |
| ***steadily increasing over-representation of Aboriginal peoples in Canadian penitentiaries and prisons*** | **surreprésentation croissante des Autochtones dans les pénitenciers et les prisons** |
| **stiff sentence;****harsh sentence;****heavy sentence;** **severe punishment** | **peine grave;****peine lourde;****peine sévère** |
| ***structured absence plan***  | **projet structuré de sortie** |
| ***structured plan for the work release*** | **plan structuré de travail** |
| *subsequent offence* | **infraction subséquente** |

|  |  |
| --- | --- |
| ***subsequent offence;******recidivism;******repeat offence;******repeat offending;******re-offending*** | **récidive** |
| ***substance abuse*** | **toxicomanie** |
| ***substance use interferes with functioning*** | **incidences néfastes de la consommation de drogue et d’alcool sur le fonctionnement** |
| ***substance use linked to offences*** | **consommation de drogue et d’alcool reliée à des infractions** |
| ***substantial degree of indifference on the part of the offender as to the consequences to other persons of the offender’s behaviour*** | **degré élevé d’indifférence quant aux conséquences de ses actes sur autrui** |
| ***substantial risk*** | **risque élevé** |
| *suicidal gestures* | **gestes suicidaires** |
| ***suicide attempt*** | **tentative de suicide** |
| ***suicide threat*** | **menace de suicide** |
| ***summons*** | **sommation** |
| ***supervision in the community*** | **surveillance au sein de la collectivité** |
| ***suspend the long-term supervision (to)*** | **suspendre la surveillance** |
| ***suspended sentence with probation*** | **condamnation avec sursis et probation;****condamnation avec sursis et ordonnance de probation** |
| ***suspended sentence;******deferred sentence*** | **condamnation avec sursis** |
| ***suspension of a work release*** | **suspension du placement** |
| ***suspension of parole*** | **suspension de la libération conditionnelle** |
| ***suspension of release*** | **suspension de la mise en liberté** |
| ***suspension of statutory release*** | **suspension de la libération d’office** |
|  |  |
| **T** |  |
| ***tantrums*** | **colères** |
| ***temporary absence*** | **absence temporaire;****permission de sortir** |
| ***temporary release*** | **libération provisoire** |
| ***terminate parole (to)*** | **mettre fin à la libération conditionnelle** |
| ***terminate statutory release (to)*** | **mettre fin à la libération d’office** |
| ***termination of period of probation*** | **expiration de la période de probation** |
| ***termination of release*** | **cessation de la mise en liberté** |
| ***termination of sentence;******expiration of sentence;*** ***expiry of sentence*** | **expiration de la peine** |
| ***terms of the sentence*** | **modalités de la peine** |
| ***third party threat*** | **menaces venant d’un tiers** |
| ***threat*** | **menace** |
| ***threat of violence*** | **menace de violence**  |
| ***threat to the life, safety or physical or mental well-being of other persons*** | **danger pour la vie, la sécurité ou le bien-être physique ou mental de qui que ce soit** |
| ***time off for good behaviour;******time off for good conduct*** | **réduction de la peine pour bonne conduite** |
| ***time off for good conduct;******time off for good behaviour*** | **réduction de la peine pour bonne conduite** |
| *total sentence;****aggregate sentence*** | **peine globale;****peine totale** |
| ***traditional aboriginal conceptions of sentencing*** | **conceptions autochtones traditionnelles en matière de détermination de la peine** |
| ***transfer of inmates*** | **transfèrement des détenus** |
| ***transfer to penitentiary*** | **transfèrement dans un pénitencier** |
| ***treatment program*** | **programme de traitement**  |
| ***trial court*** | **tribunal de première instance** |
| ***two-thirds of the sentence*** | **deux tiers de la peine** |
| ***type and quantity of drugs involved in any offence committed by the offender*** | **type et quantité de drogue en cause dans la perpétration de l’infraction pour laquelle le délinquant purge une peine d’emprisonnement** |
| ***type of sentence*** | **nature de la peine** |
|  |  |
| **U** |  |
| ***underachievement*** | **rendement inférieur aux attentes** |
| ***underlying motivation for the commission of the offence*** | **motivation sous-jacente à la perpétration de l’infraction** |
| ***undue risk to society*** | **risque inacceptable pour la société** |
| ***unemployed*** | **sans emploi** |
| ***unescorted temporary absence (UTA)*** | **permission de sortir sans escorte (PSSE)** |
| ***unexpired portion of the sentence;******remanet;******sentence remanet*** | **reliquat de la peine;****remanet;****reste de la peine** |
| ***uniformity in sentencing;******similar sentences for similar offences*** | **harmonisation des peines** |
| ***uniformity in sentencing;******uniform sentencing*** | **uniformité des peines** |
| ***unique historical, systemic or background factors*** | **facteurs systémiques ou historiques distinctifs** |
| ***unlawful conduct*** | **comportement illégal** |
| ***unsatisfying relationship with parents*** | **relations peu satisfaisantes avec les parents** |
| ***unsatisfying relationship with siblings*** | **relations peu satisfaisantes avec la fratrie** |
| ***unsatisfying relationship with spouse*** | **relations peu satisfaisantes avec le conjoint** |
| ***unusual circumstances*** | **situation inhabituelle** |
| ***unusual violence*** | **violence inhabituelle** |
| ***use of a weapon in the commission of any offence by the offender*** | **utilisation d’armes lors de la perpétration des infractions** |
| ***usual place of abode*** | **domicile habituel** |
|  |  |
| **V** |  |
| ***vagrancy*** | **vagabondage** |
| ***verbally aggressive*** | **agressivité verbale** |
| ***victim*** | **victime** |
| ***victim impact statement*** | **déclaration de la victime;****déclaration de la victime sur les répercussions du crime** |
| ***victim of neglect*** | **victime de négligence** |
| ***victim of physical abuse*** | **victime d’agressions physiques** |
| ***victim of sexual abuse*** | **victime d’agressions sexuelles** |
| ***victim surcharge*** | **suramende compensatoire** |
| ***victim’s age*** | **âge de la victime** |
| ***victim’s entitlement to information*** | **droit de la victime à l’information** |
| ***victims of crime*** | **victimes d’actes criminels** |
| ***views and comments*** | **points de vue et commentaires** |
| ***violation of a condition*** | **manquement à une condition** |
| ***violation of a statute;******offence under an Act*** | **violation d’une loi** |
| ***violence*** | **violence** |
| ***violent and serious crimes*** | **crimes violents et graves** |
| ***violent impulses*** | **impulsions violentes** |
| ***violent offender*** | **délinquant violent** |
| ***vocational education program*** | **programme d’enseignement professionnel** |
| ***volunteer work*** | **travail bénévole** |
| ***vulnerability of victim*** | **vulnérabilité de la victime** |
|  |  |
| **W** |  |
| ***waiver*** | **renonciation** |
| ***warrant expiry date***  | **date d’expiration du mandat** |
| ***warrant for the arrest*** | **mandat pour l’arrestation** |
| ***warrant of apprehension issued as a result of the suspension of parole***  | **mandat d’arrêt délivré à la suite de la suspension de la libération conditionnelle**  |
| ***warrant of apprehension issued as a result of the suspension of statutory release*** | **mandat d’arrêt délivré à la suite de la suspension de la libération d’office** |
| ***warrant of committal*** | **mandat de dépôt;****mandat d’incarcération** |
| ***willingness to make amends*** | **désir de réparer le tort** |
| ***withdrawn;******guarded*** | **renfermé, renfermée** |
| ***work employment history;******employment record*** | **antécédents de travail** |
| ***work release*** | **placement à l’extérieur** |
|  |  |
| **Y** |  |
| ***young-offender history*** | **antécédents criminels y compris comme jeune contrevenant** |